

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Mayo de 2017



**Una chica encantadora cumple 40 años:
entrevista a Francine Jordi**

**La reforma en la recta final:
las jubilaciones del futuro**

**Una escena bélica de 120 metros de largo:
los grandes cuadros panorámicos de Suiza**



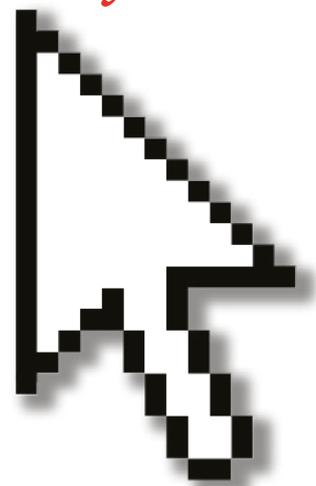
We care about your opinion!

The Organisation of the Swiss Abroad is conducting an online survey about their online products and services in order to tailor them to your needs and wishes even more.

Share your thoughts with us!

Start the online survey at www.aso.ch/en/survey-2017

Thank you very much for your participation until 11 June 2017.



Online survey



SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWISSCARE

SWI swissinfo.ch

Doble identidad

- 5 Buzón
- 6 Tema clave
La reforma de las jubilaciones
- 10 Política
¿Una solución a nivel nacional para los “sin papeles“?
- 12 Cultura
Francine Jordi cumple 40 años
Cuadros panorámicos en Lucerna y Thun
- Noticias del mundo
- 17 Serie literaria
El Congo de Urs Widmer
- 18 Cultura
Las películas del Padre Joye
- 20 Ciencia
Volar con el “Birdly”
- 21 Información de la OSE
- 25 news.admin.ch
- 28 Visto
Carteles turísticos de antaño
- 30 Leído
“Kraft” de Jonas Lüscher
- 30 Oído
“Mozart, arias”, Regula Mühlemann
- 31 Selección
- 31 Ecos



Mi apellido revela que tengo raíces extranjeras: Lehtinen es un apellido finlandés, allí tan común como aquí en Suiza Müller o Meier. Nací en Finlandia, mis dos padres proceden de la parte sur de ese país nórdico.

En ocasiones lo percibo en los detalles de la vida cotidiana. Me refiero por ejemplo a las innumerables veces que he tenido que deletrear mi apellido: cuando

me preguntan, digo siempre que lo correcto sería pronunciar Lehtinen con una “h” aspirada, y no con una “ch” como en alemán.

En mi infancia no sólo era mi apellido lo que me recordaba que yo no era un “auténtico suizo”. Me acuerdo muy bien cómo participé en el carnaval de Basilea disfrazado de cowboy: era yo el único con ese disfraz y a los basilienses les pareció una verdadera barbaridad. También de pequeño era el peor esquiador de todo mi círculo de amigos. Y alguna que otra vez oía en el patio del recreo: “*Die spinnen, die Finnen*” (“¡Están locos esos finlandeses!”).

Mis padres me dijeron una vez que al salir de su país habían perdido su lengua y parte de su identidad, que se habían quedado mudos en el más estricto sentido de la palabra. Con el paso de los años su finlandés se fue “oxidando”, sin que por ello llegaran a dominar perfectamente el alemán. Ése no es mi caso: llegué a Suiza cuando era tan pequeño que nadie nota que soy de origen finlandés. Hablo perfectamente el alemán, lo mismo que el finlandés.

Sin embargo, comprendo muy bien esa sensación de desarraigo y confusión que se experimenta al vivir entre dos culturas: ser extranjero, tanto en el país de origen, como en el de adopción. También yo, pese a estar plenamente integrado y tener un pasaporte suizo, sigo siendo “el finlandés”: “Sois gente de pocas palabras, ¿no?” “¡Seguro que bebes mucho!”. Y en mi antigua patria siempre soy “el suizo”. ¡Por supuesto! Tengo un montón de dinero en mi cuenta bancaria y no lo digo a nadie.

De jovencito me sentía apátrida. Hoy veo las cosas de forma distinta: tengo dos patrias; y eso, lejos de ser una carga, constituye una gran riqueza. Mis dos identidades han ampliado mi horizonte, haciéndome más abierto y flexible. Así que hoy no tengo ningún problema para ver las cosas desde dos perspectivas diferentes y sentirme igualmente vinculado a dos países.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR EN JEFE

Foto de la portada:
la cantante y presentadora Francine Jordi.
Foto: Thomas Buchwalder



SWISSCARE

Online International Health Insurance

www.swisscare.com
+41 26 309 20 40

Terre de surprise.



Chaque enfant dans le monde a le droit
d'être un enfant, tout simplement.



Terre des hommes
Aide à l'enfance. tdh.ch

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE
PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

Swiss Moving Service AG



moving around the world

TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all major places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19
CH-8902 Urdorf Zurich
Switzerland

phone +41 44 466 9000
fax +41 44 461 9010
www.swiss-moving-service.ch
info@swiss-moving-service.ch

La política de inmigración, una historia que parece no tener fin



La mayoría de los europeos no se oponen a la inmigración cuando ésta permite contar con la mano de obra especializada que les hace falta y cuando estos inmigrantes aceptan nuestra cultura. Pero

deben ser auténticos especialistas, no inmigrantes que huyen de la pobreza, porque no se trata de importar problemas. Por desgracia, los políticos en Bruselas y Berna que se ocupan de esta problemática han perdido todo contacto con la realidad. Por eso, Europa necesita una tormenta purificadora, y ésta no puede menos que llegar porque después de oscilar en una dirección, el péndulo siempre oscila en la dirección opuesta.

STEPHAN BERNHARD, COLOMBIA

Ya es hora de abrir los ojos y mirar más allá de nuestras narices. La situación actual es el resultado de siglos de explotación de los llamados países en vías de desarrollo. Si queremos evitar la inmigración masiva, tenemos que componer las cosas. No se trata de islamización, sino de pobreza y riqueza, así como de su distribución. Sin embargo, pensamos de una forma muy limitada y creemos que aislándonos podremos mantener nuestro “estilo de vida”. Esta visión carece de perspectiva, porque si no cambia nada en la vida de los pobres de este mundo, seguirán “asaltando” en masa la fortaleza llamada Europa. Estas personas están desesperadas, se arriesgan a morir en el Mediterráneo y pagan miles de euros a quienes los ayudan a huir.

JAN DE BAERE, ALEMANIA

Al no aplicar lo que postula la Iniciativa contra la Inmigración Masiva, el Parlamento suizo ha traicionado al pueblo suizo y ha abolido la democracia. Los culpables son aquellos miembros del Parlamento que ven con buenos ojos la UE y se ponen de rodillas ante cualquier amenaza por parte de la misma.

JÜRIG SCHWENDENER, TAILANDIA

Nosotros, los suizos, hemos construido en un largo periodo histórico un consenso para integrarnos en un Estado federalista y democrático, tolerante frente a las particularidades de su pueblo, respetuoso de todos los sectores de la población y que, al mismo tiempo, es apreciado, apoyado y en caso de necesidad defendido por todos sus ciudadanos. Los inmigrantes que interiorizan y aplican con convicción este consenso se convierten en suizos por convicción política y forman parte de Suiza – independientemente de su origen –. ¿Quién puede tener algo en contra? Sin embargo, lo que preocupa a muchos es que, lamentablemente, numerosos inmigrantes quieren “subirse a trenes especiales”, con un “horario” totalmente ajeno al consenso suizo.

WOLFGANG WITTENBURG, CANADÁ

Drones profesionales. Tecnología suiza de vanguardia



Mientras disfrutábamos de un tranquilo picnic en un apartado rincón de los Alpes suizos, un dron sumamente ruidoso y molesto pasó zumbando por encima de nuestras cabezas, a pocos metros, y se quedó allí por espacio de 15 minutos. Nos desagradó mucho esa invasión descarada e irrespetuosa de nuestra privacidad y soledad. Nos sentíamos espiados y pese a gritarle,

e incluso tirarle estiércol de vaca, siguió allí, como si quisiera provocarnos. Es una pena que su artículo no mencione la violación de la esfera privada por parte de los drones. No a todo el mundo le gusta su fastidiosa presencia en nuestro espacio más inmediato.

MARINA WEATHERLY, SUIZA

Estrategia energética 2050. ¿Qué recursos son los correctos?



Me desilusionó observar que en las discusiones sobre energía limpia para Suiza y otros países ni siquiera se mencionan los progresos alcanzados en la “fusión fría”, que es objeto de investigación y promoción por parte de la mayoría de las sociedades avanzadas. Es más conocida por el acrónimo LENR, que significa *Low Energy Nuclear Reaction* (reacción nuclear de baja energía),

en la cual el “efecto Rossi” ha alcanzado un coeficiente de rendimiento de 200 aproximadamente, tan eficiente que en la próxima década este nuevo tipo de energía volverá obsoleto cualquier otro método.

CARL COMETTA, EE.UU

Swissness.

El engorro de la nueva ley

¡Genial! Ahora, para asegurarnos de que un producto es completamente “suizo” sólo faltaría añadir que al menos un 51% de los directivos de las empresas también deban ser suizos. Para conseguir los porcentajes correctos se podría aumentar el número de directivos... ¡Adelante, Suiza! ¡A por las estrellas!

KATI LYON-VILLIGER, CANADÁ

Ya que existe una ley de Swissness, retiren entonces también la rúbrica “Swiss” y la cruz suiza de las aeronaves de la filial de Lufthansa. No necesitamos la mala imagen de esta compañía aérea.

PETER KÜDERLI, SUIZA

La contienda en torno a la gran reforma de las jubilaciones

Dos campos irreconciliables se enfrentan en torno a la gran reforma de las jubilaciones. Si el proyecto de ley fracasa en el referéndum popular de este otoño, se corre el riesgo de que se tambaleen tanto el primero como el segundo pilar.

MARKUS BROTSCHI

Dos años y medio han estado luchando el Consejo Nacional y el Consejo de los Estados en torno a la reforma del seguro AHV/AVS y la previsión profesional (BVG). Y se han mantenido tan firmes en sus respectivas posturas acerca de los puntos decisivos de esta reforma, que el pasado marzo hubo que convocar a ambos a una conferencia de conciliación.

El conflicto giraba en torno a una cuestión a primera vista insignificante: ¿deberán o no los futuros pensionistas percibir mensualmente 70 francos más de renta del AHV/AVS? Al final, las amplias revisiones del AHV/AVS y del segundo pilar fueron aprobadas por el Parlamento en marzo de este año con escasísima mayoría. El frente de centro-izquierda constituido por el PS, los Verdes, el PDC y el PBD, logró en el Consejo Nacional justo el número de votos necesario para aumentar la renta, es decir, una mayoría de 101 votos. A este resultado contribuyeron los dos representantes de la Lega y los siete Verdes Liberales. Estos últimos votaron de mala gana por la reforma, pese a estar en contra del aumento de las pensiones. Los de la Lega, por su parte, se tomaron la libertad, dentro del grupo parlamentario de la UDC, de reivindicar el programa de política social de su movimiento, que reclama una ampliación del AHV/AVS.

El Ministro de Asuntos Sociales, Alain Berset (PS), puede ahora figurar en los anales de la historia como el Consejero Federal que ha logrado la primera revisión del AHV/AVS desde los años 90, consolidando así al segundo pilar al reducir la tasa de conversión, decisiva para establecer el monto de las pensiones. Todavía en 2010, el pueblo rechazó con un 72% de los votos la reducción de la tasa de conversión. Por eso,

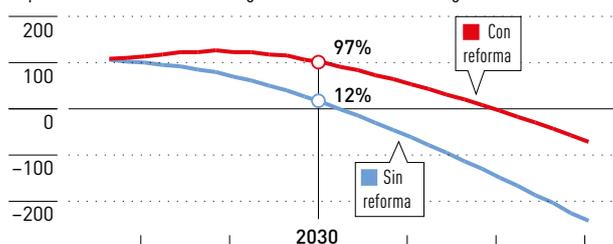


Dentro de poco el Consejero Federal Alain Berset podría lograr imponer "su" reforma. Foto Keystone

Berset pensó que una reforma amplia y simultánea de ambos pilares tendría mayor aceptación por parte del pueblo suizo. Sin embargo, para este Consejero del PS originario de Friburgo los dados todavía no están echados, pues el 24 de septiembre el pueblo y los cantones deberán decidir sobre el aumento del IVA, vinculado al proyecto de ley. Si el pueblo

Previsión de la evolución financiera del primer pilar

Capital social del Fondo del Seguro AHV/AVS en % de los gastos



Capital del Fondo del AHV/AVS en miles de millones de francos

	2020	2025	2030	2035	2040	2045
Con reforma	49	62	59	35	-4	-61
Sin reforma	44	35	7	-43	-111	-198

Consecuencias de la reforma sobre los ingresos anuales del AHV/AVS en miles de millones de francos

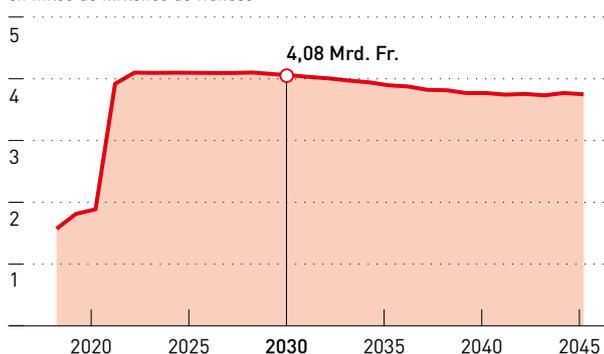


Gráfico: "Tages-Anzeiger", Micha TreuthardtGann /Fuente: BFS

rechaza la financiación adicional del AHV/AVS, rechazará al mismo tiempo la revisión del primero y del segundo pilar.

Una histórica prueba de resistencia para el AHV/AVS

La necesidad de reformar los seguros sociales es indiscutible. Desde la izquierda hasta la derecha hay unanimidad al respecto. Porque la última reforma del AHV/AVS data del año de 1995, cuando la Consejera Federal Ruth Dreifuss, del PS, logró que el pueblo la aprobara. Desde entonces han aumentado el número de pensionistas, así como la esperanza de vida. El AHV/AVS, la principal institución social de Suiza, se enfrenta a una histórica prueba de resistencia. En los próximos 15 años, la generación del *baby boom* irá jubilándose. Mientras que en 1948, cuando se introdujo el AHV/AVS, unas 6,5 personas en activo financiaban a un jubilado, hoy en día son 3,4 y dentro de veinte años la relación será de 2 a 1. Desde el comienzo del próximo decenio, el AHV/AVS registrará un déficit de miles de millones y los activos del AHV/AVS estarán agotados de aquí a 2030 si ese seguro no cuenta con una financiación adicional o no se adoptan medidas de ahorro.

La presente reforma prevé ambas cosas. La edad de jubilación de las mujeres se igualará con la de los hombres, fijada en 65 años. Paralelamente, el AHV/AVS contará anualmente con unos dos mil millones de francos adicionales. En el segundo pilar, las prestaciones de pensiones se ajustarán al incremento de la esperanza de vida. Además, se reducirá la tasa de conversión, que determina el monto de las pensiones: esto conducirá a una disminución de las pensiones del 12%. No obstante, el fracaso de los comicios sobre la tasa de conversión ha sido una buena lección para el Parlamento, que ha decidido adoptar medidas compensatorias. Pero precisamente esta compensación de las rentas es la piedra de tropiezo en torno a la que se enfrentan el centro-izquierda y el centro-derecha. La mayoría del Consejo Nacional, compuesta por el PLR, los Verdes Liberales y la UDC, quería compensar integralmente la disminución de las rentas del segundo pilar a través de un incremento del ahorro. La alianza de centro-izquierda terminó por imponerse y logró que los futuros pensionistas perciban 70 francos más al mes de AHV/AVS, y los matrimonios jubilados una renta máxima más elevada.

La escasísima minoría es una desventaja

Una escasísima mayoría parlamentaria no es un buen punto de partida para que la mayoría del pueblo apoye la reforma de las jubilaciones. La alianza más bien inusual de PDC, PS y sindicatos argumenta que se trata de un proyecto de ley equilibrado con el que se asegura el nivel de las jubilaciones y al

Las principales innovaciones de la jubilación 2020

- La edad de la jubilación para las mujeres se incrementará tres meses cada año, a partir de 2018. Desde 2021, las mujeres también sólo percibirán una renta completa a partir de los 65 años.
- La edad de la jubilación se flexibilizará, siendo la edad de referencia de 65 años. A partir de esta edad se tendrá derecho a una renta completa del primero y del segundo pilar. Se podrá seguir trabajando después de la edad oficial de jubilación (65 años) y se podrá mejorar la renta hasta el tope permitido, mediante cotizaciones al AHV/AVS. Asimismo, se podrán pagar eventuales cotizaciones faltantes al AHV/AVS, lo que hasta ahora no era posible.
- El AHV/AVS percibirá recursos adicionales: desde 2018, los ingresos de 0,3 puntos porcentuales del IVA irán a parar al Fondo del AHV/AVS. Para ello no hace falta aumentar el IVA, porque se trata de ingresos tributarios que hasta ahora percibía el Seguro de Invalidez. En 2021 se aumentará el IVA en 0,3 puntos porcentuales para volver a apoyar al AHV/AVS.
- Quien se jubile después de 2019 percibirá 70 francos más de renta por parte del AHV/AVS. Con este aumento de la renta del AHV/AVS se pasa de los actuales 2 350 francos para la renta máxima a 2 420 francos. Los matrimonios pueden contar con un aumento de hasta 226 francos mensuales. Esto se debe a que la renta máxima para matrimonios a partir de ahora será un 155 % de la renta máxima individual. Los aumentos de las rentas compensarán parte de las pérdidas del segundo pilar.
- El aumento de las rentas del AHV/AVS se financiará con un 0,3 adicional de los porcentajes del sueldo, a pagar a medias entre empresarios y trabajadores. No obstante, esta financiación sólo bastará hasta aproximadamente 2030.
- En materia de previsión profesional obligatoria, la tasa de conversión disminuirá progresivamente a partir de 2019: del 6,8 al 6,0 %. Esto significa que a partir de ahora por 100 000 francos de capital cotizado para la jubilación se abonarán 6 000 francos, en vez de los 6 800 actuales. No obstante, las pérdidas serán en parte compensadas por una disminución del descuento de coordinación: en el futuro se deberá cotizar a la caja de pensiones a una cuota salarial más elevada, lo que permitirá acumular más capital.
- Además, una generación transitoria de 20 años tendrá garantizada la renta. Todos los que tengan al menos 45 años cuando entre en vigor la reforma percibirán en la parte obligatoria de la previsión profesional una renta calculada con la tasa de conversión del 6,8%. No obstante, el 85 % de los asegurados están en una caja de pensiones con prestaciones extraobligatorias, por lo que de hecho sólo una minoría se beneficiará de dicha garantía de renta.

mismo tiempo la financiación de las instituciones sociales hasta 2030. Sin embargo, tanto el PLR como la UDC, la Patronal y la Asociación de Comerciantes consideran que el aumento de las rentas del AHV/AVS es irresponsable en vista del desarrollo demográfico, y que las futuras generaciones pagarán las consecuencias. Argumentan que el incremento de las rentas hace trizas los ahorros logrados por el aumento de la

¿Tendrán las mujeres que trabajar más tiempo? La reforma prevé incrementar la edad de jubilación de las mujeres hasta los 65 años.

Foto Keystone



edad de jubilación de las mujeres. Además, los opositores quieren aprovechar esta situación, aduciendo que el aumento de las rentas del AHV/AVS no beneficiará a quienes están cobrando actualmente una pensión y que se cierne la amenaza de una sociedad de dos clases, donde los futuros jubilados estarán favorecidos en comparación con los actuales.

La reforma de las jubilaciones también crea polémica entre las filas de la izquierda. Sobre todo en la Suiza francófona, ciertos círculos sindicales rechazan el aumento de la edad de la jubilación para las mujeres. Algunas sindicalistas reivindican incluso un incremento significativo del monto de las jubilaciones para las mujeres, con el fin de compensar sus menores ingresos en el mercado laboral. Pero la cúpula del PS y de la Confederación de Sindicatos Suizos (SGB) quiere convencer a sus bases con el argumento de que por primera vez desde hace decenios la izquierda ha logrado imponerse sobre los conservadores para aumentar considerablemente las rentas del AHV/AVS.

Siguen intactas las oportunidades de la reforma

Pese a todo, las oportunidades de un voto favorable a la reforma siguen intactas. Porque parece dudoso que el PLR, la UDC y las asociaciones económicas se unan para constituir un poderoso frente opositor. Además, no pocos parlamentarios del PLR se resistirán a recomendar al pueblo que vote en contra de la reforma. Porque si ésta fracasa será difícil, ante posturas tan encontradas, adoptar rápidamente las medidas necesarias para evitar un déficit del AHV/AVS. Además, la

asociación de comerciantes no puede oponerse en bloque al proyecto de ley, porque algunos de sus miembros, como las asociaciones sectoriales Gastrosuisse y Hotelleriesuisse, apoyan la reforma. Y del lado de los empresarios, las asociaciones patronales de la Suiza francófona están a favor de la reforma. En cuanto a la UDC, no se sabe si ésta se opondrá radicalmente al proyecto de ley, ya que en materia de jubilaciones sus electores a menudo se identifican más con la izquierda que con los estrictos planes de saneamiento de su propio partido. Así, en el referéndum popular de 2010 las bases de la UDC rechazaron masivamente la disminución de la tasa de conversión.

Por lo pronto la UDC ha luchado en el Parlamento del lado del PLR a favor de un proyecto de ley que no sólo prevé incrementar la edad de jubilación de las mujeres, sino que allana el camino para que la edad de la jubilación llegue hasta los 67 años. Si este intento fracasa, el PLR y la UDC intentarán sanear las instituciones sociales paso a paso, mediante el aumento de la edad de jubilación de las mujeres y un ligero incremento del IVA. Posteriormente se prevé una disminución de la tasa de conversión a través de medidas compensatorias dentro del segundo pilar. En una tercera fase, la derecha intentará imponer un aumento de la edad de jubilación de las mujeres hasta los 67 años.

Una estrategia elaborada en un pequeño comité

Por el contrario, un “Sí” del pueblo y los cantones sería para los arquitectos de la reforma la confirmación de que sólo puede lograrse una mayoría de votos populares si las medi-

das de ahorro van acompañadas de compensaciones sociales, tales como los 70 francos adicionales de renta del AHV/AVS y el aumento del tope fijado para las rentas de matrimonios. Esta estrategia fue elaborada por la Comisión Social del Consejo de los Estados, integrada por Urs Schwaller (del PDC de FR), Christine Egerszegi (PLR, AG), Verena Diener (Verdes Liberales, ZH) y Paul Rechsteiner (PS, SG). Esta alianza de centro-izquierda presentó al Consejo de los Estados un compromiso sobre las rentas en septiembre de 2015, poco antes de las elecciones parlamentarias; pero tres de estos cuatro “arquitectos” ya no se presentaron a las elecciones de octubre de 2015. Sólo el presidente sindical, Rechsteiner, permaneció en su cargo.

Esto dificultó el debate en el Consejo Nacional, el cual consideró una provocación que cuatro veteranos del Consejo de los Estados pactaran entre sí una reforma de las jubilaciones que, para sus creadores, ya constituía un compromiso definitivo. El Consejo Nacional, que en las elecciones de octubre de 2015 había dado un giro a la derecha, no quería encontrarse ante un hecho consumado tratándose de una de las principales reformas de estos últimos decenios.

MARKUS BROTSCHI ES REDACTOR Y ESCRIBE DESDE EL PALACIO FEDERAL PARA EL “TAGES-ANZEIGER” Y EL “BUND”

¿Qué implica la reforma para los suizos en el extranjero?

Los suizos en el extranjero asegurados por el AHV/AVS también se beneficiarán del aumento de 70 francos de las rentas y del de las rentas para matrimonios. Asimismo, ciertos cambios en el AHV/AVS relativos a las cotizaciones atañerán a los suizos en el extranjero:

- Los niños menores de cinco años que se trasladen al extranjero con sus padres, así como los que nazcan en otro país, ya no podrán suscribir el seguro voluntario. En cambio, a partir del momento en que tengan la obligación de cotizar por cuenta propia (desde los 17 años cumplidos como trabajadores, y tras los 20 años cumplidos para los que no trabajen) podrán hacer valer el período de preseguro de su padre o de su madre. Hasta entonces, la reforma no tendrá desventajas para dichos niños, dado que conforme a la Ley Federal sobre el Seguro de Invalidez tienen derecho, dado el caso, a medidas de integración al Seguro de Invalidez.

- Los familiares (que no trabajen) de personas que estén al servicio de la Confederación en el extranjero y disfruten de derechos especiales e inmunidad (por ejemplo, los diplomáticos), estarán automáticamente asegurados.

- Los trabajadores que presten servicios en el extranjero para una empresa con sede en Suiza, desde ahora sólo deberán haber cotizado durante tres años en Suiza, en vez de cinco como hasta ahora.

- Los cónyuges que no trabajen y acompañen al extranjero a un trabajador asegurado en el AHV/AVS, deberán ahora seguir asegurados y haber asimismo cotizado previamente durante tres años (hasta ahora podían asegurarse sin haber cotizado previamente); ahora, los cónyuges serán tratados por igual y se evitará que personas sin suficiente relación con Suiza puedan asegurarse en el AHV/AVS.

- Las personas al servicio de organizaciones privadas de ayuda subvencionadas por la Confederación, que trabajen en un país con el que no se haya firmado un convenio, ahora no estarán obligatoriamente aseguradas, aunque pueden seguir aseguradas si han cotizado tres años.

Básicamente, el seguro del AHV/AVS sigue siendo voluntario para los suizos en el extranjero. Si desean seguir contando con el seguro del AHV/AVS, tienen que haber estado asegurados al menos durante cinco años ininterrumpidos antes de salir de Suiza. Si se trata de seguir asegurado, por ejemplo en el caso de trabajar para un empleador suizo en el extranjero, ahora la duración de la cotización previa exigida es de tan sólo tres años. No es obligatorio haber cotizado durante el período de seguro previo, pero es necesario haber estado asegurado. Quien viva en un país de la UE o la EFTA no puede asegurarse en el AHV/AVS.

En el caso del segundo pilar no hay cambios específicos para los suizos en el extranjero. Para ellos rigen los mismos cambios que para todos los que viven en Suiza y tienen una previsión profesional. Sigue en vigor el principio de que en el segundo pilar sólo se puede asegurar un sueldo que también esté asegurado en el AHV/AVS.

Los suizos en el extranjero sólo pueden seguir estando asegurados en el segundo pilar si también siguen asegurados en el AHV/AVS o bien en el AHV/AVS voluntario. Si es así, pueden seguir asegurados en la caja de pensiones que ya tengan, si ésta ofrece tal posibilidad, o bien continuar asegurados en el BVG. Lo que no es posible es asegurarse en el extranjero en el segundo pilar tras un cierto tiempo, si antes no se estuvo asegurado en Suiza en dicha caja de pensiones.

Un avance a nivel nacional para los “sin papeles”

En febrero, el gobierno cantonal de Ginebra sorprendió a todos anunciando un plan que allana el camino para la regularización de miles de personas sin papeles. Esta política, que cuenta con el beneplácito de Berna, está dando ya ideas a otros cantones.

STÉPHANE HERZOG

El 21 de febrero, el Consejero de los Estados ginebrino por el PLR, Pierre Maudet, acompañado de una alta funcionaria de la Secretaría de Estado de Migración (SEM), anunció a los medios un plan sorpresa. ¿Su nombre? Papyrus. Concebido como medida para luchar contra el trabajo ilegal, debería permitir la regularización de miles de sin papeles activos en la economía local. Se calcula que hay unos 18 000 en el cantón y 76 000 en todo el país; Zúrich ostentaría el récord, con unos 28 000.

Puesto a prueba durante dos años en el más absoluto de los secretos, este programa ha sido objeto de negociaciones entre Pierre Maudet y la Consejera Federal Simonetta Sommaruga, responsable de los asuntos relacionados con la migración. Durante esa fase, Papyrus regularizó a 590 personas, que han obtenido un permiso de residencia B concedido por razones humanitarias, renovable anualmente.

Centenares de sin papeles acuden a las llamadas permanencias

Entre los sin papeles residentes en Ginebra –cantón donde al parecer trabajan unos/unas 30 000 empleados/as del hogar– la noticia ha tenido un efecto explosivo. El 26 de febrero, unas 2 000 personas acudieron a una reunión informativa convocada por las organizaciones de ayuda mutua. Las oficinas regionales de este colectivo han abierto “permanencias” de información, seis por semana, para acompañar a los solicitantes en el proceso de presentación de sus expedientes. Más de 1 600 personas han acu-



Centenares de personas sin papeles asisten a la sesión informativa sobre la Operación Papyrus, organizada por los sindicatos y las asociaciones del Colectivo Sin Papeles, el pasado febrero.

Foto: Keystone

dido en dos semanas, según el Colectivo de Apoyo a los Sin Papeles. “Algunos expedientes no cumplen los requisitos, sobre todo porque el periodo de residencia en Suiza es insuficiente, o porque los interesados tienen deudas”, dice Alain Bolle, Director del Centro Social Protestante (CSP). Alrededor de un 30% de las solicitudes sí que cumplen las exigencias.

Los solicitantes deben demostrar que se mantienen por sí mismos, que no cobran subsidios sociales y que vi-

ven en Suiza desde hace diez años, o cinco si tienen hijos. Una persona sola que pague unos 1 500 francos por su seguro de enfermedad y su apartamento debería ganar al menos 2 500 francos al mes, indica el CSP.

Declarar a los trabajadores

Las solicitudes de regularización implicarán que los trabajadores indiquen quiénes son sus empleadores. El Estado

y los sindicatos velarán para que estas personas jurídicas o físicas corrijan su situación y no vuelvan a contratar ilegalmente a ningún trabajador. Este punto responde a uno de los objetivos de las autoridades: sanear el mercado laboral en el sector de la economía doméstica, el principal empleador de sin papeles. En caso de despido por solicitud de regularización, los empleadores serán denunciados, aseguran los sindicatos. En la Suiza latina, uno de cada dos sin papeles cotiza para el seguro de vejez y supervivencia (AHV), mientras que en la Suiza alemana la proporción es de uno de cada cinco y prácticamente ninguno en los cantones turísticos, según se desprende de un estudio encargado por la SEM.

“La idea del permiso por razones humanitarias responde a una situación de precariedad insostenible”, asevera Rémy Kammermann, jurista del CSP. Y habla de personas, sobre todo mujeres, que viven sin ninguna protección social y en manos de caseros sin escrúpulos que alquilan colchones a 400 francos mensuales o, aún peor, que abusan sexualmente de personas que temen ser expulsadas. “Estos argumentos responden a una preocupación del Estado: no dejar que se desarrolle una franja al margen de la ley, potencialmente criminógena”.

Antigua Consejera de los Estados, la liberal Martine Brunnschwig Graf estaba presente cuando se anunció el programa Papyrus. Fue ella quien, en 2005, lanzó la idea de una regularización basada, como actualmente, en el sistema de casos de rigor, previstos por la Ley de Extranjería. En aquella época, Christophe Blocher estaba al frente del Departamento de Justicia y Policía y no dio curso al proyecto. “Necesitábamos un colaborador que nos representara ante la Confederación. Esta vez fue Simonetta Sommaruga”, resume la Presidenta de la Comisión Federal contra el Racismo. No olvidemos que es la SEM quien decide si se conceden o no los permisos B, no los cantones. “La di-

ferencia es que, con Papyrus, Ginebra dispone de una base más amplia para acordar criterios de aceptación”.

La operación ginebrina no ha pasado desapercibida en Suiza; sin embargo, Martine Brunnschwig Graf no saca conclusiones de cara al futuro. “No todos los cantones están dispuestos a adoptar un sistema así. Para ello se necesita la organización adecuada. El acuerdo federal no basta”, resume la antigua Presidenta del Consejo de los Estados. En Ginebra, Alain Bolle está seguro de que “Papyrus tendrá consecuencias”. Por su parte, Rémy Kammermann describe una Suiza alemana reacia a las regularizaciones, que considera “una gratificación contra la ley”, pese a ser legales. “El año pasado, Zúrich regularizó solamente a dos sin papeles y un gran número de cantones alemanes no regularizó a ninguno”, afirma este jurista. El Departamento de Seguridad de Zúrich no ha querido comentar los cálculos según los cuales existirían en ese cantón unos 28 000 sin papeles. Para explicar su política se refiere a la directiva cantonal prevista para los casos de rigor.

Al haber sido aprobado por la SEM, ¿supone Papyrus la creación de un nuevo derecho a nivel nacional? Eso es un misterio, responde el jurista ginebrino, que espera mucho del análisis de los resultados de este experimento piloto en el plazo de dos años. “Si el balance es positivo, será más difícil dar marcha atrás”.

El impacto económico

La cuestión es que, en Suiza, los miles de sin papeles procedentes de África, Latinoamérica o Asia responden a la demanda laboral. “Si quisiéramos librarlos a toda costa de esta gente, bastaría con desplegar un número suficiente de policías por la mañana en la estación y detener a las personas que toman el autobús para ir a trabajar en los municipios de toda la región de Ginebra como empleadas del hogar, ni-

ñeras o peones”, explica Alain Bolle. De hecho, la derecha conservadora no se opone a este procedimiento. Y por lo que respecta al Consejero de los Estados por el PLR, Pierre Maudet, “éste se ha hecho un nombre a nivel nacional, incluso con un tema potencialmente peligroso”, concluye una persona que conoce de cerca a este político.

Papyrus ha provocado una sola oposición: la de la UDC ginebrina, para la que este plan “difunde un mensaje desastroso”. Los consejeros nacionales de la UDC Yves Nidegger y Céline Amaudruz han interpuesto dos mociones ante el Consejo Nacional. El objetivo de la primera es especificar, y por tanto reducir, las excepciones para los casos de rigor. La segunda reivindica la interrupción de las actividades de Papyrus hasta que estén bien definidas. La pregunta es si dichas mociones serán susceptibles de poner en tela de juicio el experimento ginebrino. “No hay ninguna posibilidad de que esto suceda, porque eso implicaría enmendar la propia ley”, opina Alain Bolle. Hay que celebrar la capacidad de Papyrus de mantenerse en la “clandestinidad, sin la cual se habría arriesgado a ser torpedeada por la UDC”.

El efecto Papyrus se propaga a Basilea y al Jura

En Basilea, a finales de marzo, la extrema izquierda solicitó al Gobierno que diera una definición más objetiva de los criterios de regularización. “En 2017 conseguimos una flexibilización de los criterios, para que puedan aplicarse también a personas solteras, y no solamente a enfermos o familias”, explica Fabrice Mangold, de la Oficina basiliense para los sin papeles. El colectivo está muy satisfecho con la decisión ginebrina, “que demuestra que la SEM puede tender la mano a los cantones que deseen un proceso transparente”. Ese cantón regulariza entre seis y siete sin papeles cada año y al parecer cuenta con 4 000. En el cantón de Jura, donde sólo debe haber “unas docenas de sin papeles o como máximo unos cientos”, según un diputado socialista, la izquierda ha interpuesto una moción ante el Gran Consejo, solicitando al Gobierno que se inspire en Papyrus. En el cantón de Vaud, SolidaritéS ha solicitado al Consejo de los Estados que se dirija a la SEM para discutir el tema de las regularizaciones. Dicha propuesta ha sido rechazada, con 71 votos en contra y 60 a favor.

«Miro siempre hacia adelante»

Francine Jordi, la niña mimada del mundillo del espectáculo suizo, está por cumplir 40 años. A continuación, una entrevista sobre los reveses del programa televisivo *Stadl Show*, su trabajo en el nuevo álbum y su temperamento resueltamente optimista.

INTERVIEW: MARKO LEHTINEN

Francine Jordi, en junio cumple 40 años.

¿Ya sabe cómo festejará ese día?

No, siempre planifico mis cumpleaños a última hora. Pero seguramente haré algo con mi familia. Y después pienso hacer una caminata a la que pueden venir todos aquellos que tengan ganas.

Usted es una mujer de aspecto muy juvenil, como si hubiera encontrado la fuente de la eterna juventud. ¿Qué se siente al cumplir de repente 40 años?

No creo que sea un gran hito. Me siento muy bien y agradecida de poder seguir disfrutando de la vida con 40. Esta nueva etapa de mi vida no es nada dolorosa (*se ríe*).

Actualmente está trabajando en un nuevo álbum. ¿Qué nos puede contar al respecto?

Junto con Tommy Mustac, mi productor desde hace ya varios años, estamos

componiendo nuevos temas y trabajando con material que nos ofrecen compositores externos. Nosotros mismos escribimos muchas letras y melodías, pero también incluimos composiciones de otros autores en mis álbumes. Cuando comenzamos a trabajar en un nuevo CD, llegan, por término medio, unas 200 ofertas a la producción.

¿Cómo elige los temas «adecuados»?

Soy totalmente visceral. ¿Realmente quiero cantar este tema? ¿Expresa la letra un estado de ánimo que yo quiero y puedo transmitir? Todo tiene que cuadrar a la perfección.

¿Le agrada trabajar en el estudio?

Es diferente a estar en el escenario. En los conciertos estoy frente a una enorme muchedumbre, mientras que el trabajo en el estudio es algo muy íntimo. Me gusta hacer ambos, el contraste me resulta interesante.

Comenzó su carrera como cantante hace casi veinte años; no obstante, en los últimos años fue más popular como presentadora televisiva. Como tal tuvo momentos difíciles, por ejemplo, cuando se anuló el programa internacional *Stadl Show* que usted dirigía. Desde la perspectiva actual, ¿qué es lo que no funcionó en ese programa?

Es difícil saberlo. Para que el concepto de un programa funcione, deben conjugarse muchísimos elementos y, a veces, es imposible precisar el error o el motivo por el cual un espectáculo no tiene buena acogida entre el público. El equipo que trabajó en el *Stadl Show* es el mismo que ahora está montando por tercera vez el *Silvester Stadl*, la edición

especial de Nochevieja. Este programa sigue emitiéndose y tiene mejor acogida que el *Stadl Show*.

Sí, es cierto, el *Silvester Stadl* recibió muy buenas críticas el año pasado.

Y usted volverá a dirigirlo junto con Jörg Pilawa. Tras el fracaso del *Stadl Show*, ¿esto significa para usted un desagravio?

“Desagravio” no es el término adecuado. Que el *Stadl Show* no haya funcionado, no quiere decir que la culpa haya sido principalmente mía. Por eso, nunca lo tomé como algo personal. Más bien diría que estoy deseando trabajar en la próxima edición especial de Nochevieja. Con el equipo y Jörg Pilawa disfrutamos enormemente el último programa. La atmósfera que se creó fue extraordinaria. Además, me parece que el formato es importante. Hay que tener claro que ya no existen grandes formatos televisivos en el ámbito de la música folk.

En este tipo de programas, usted está rodeada de colegas alemanes. ¿Siente que la toman en serio como presentadora suiza? ¿O de vez en cuando se burlan de usted?

¿Burlarse de mí? Todo lo contrario, creo que mis colegas alemanes estaban bastante sorprendidos de lo deprisa que hablo y de lo temperamental que puede ser una suiza (*se ríe*). Me siento totalmente cómoda en este medio – y tengo la impresión de que, en general también, se aprecia mucho a los presentadores suizos en Alemania y Austria.

¿Nota alguna diferencia entre la forma en la que usted presenta un programa y cómo lo hacen sus colegas alemanes?

Francine Jordi nació el 24 de junio de 1977 en Richigen, en el municipio de Worb. Empezó su carrera como cantante de música folk. Con la canción *Das Feuer der Sehnsucht* [El fuego de la nostalgia] ganó el Grand Prix de Música Folk en su primera participación en 1998. Otro hito en su carrera fue cuando compitió en el Festival Eurovisión de 2002, con la canción *Dans le jardin de mon âme* [En el jardín de mi alma]. Más tarde, la cantante cambió su estilo de música folk a la música popular. Entre 1998 y 2006, Francine Jordi fue distinguida seis veces con el Prix Walo, premio suizo de música ligera. Sus CDs obtuvieron siete discos de oro y cinco de platino. Su decimocuarto y último álbum de estudio *Wir* [Nosotros] salió a la venta en 2015 y ascendió al tercer puesto en la lista de los más vendidos de Suiza y al sexto lugar en Austria.

Paralelamente a su carrera como cantante, desde hace más de diez años Francine Jordi se ha hecho un nombre como presentadora televisiva. En la televisión suiza se la vio junto a Bernard Thurnheer y Sven Epiney y dirigiendo sus propios programas. Presentó el *Stadl Show* de las televisiones alemana, suiza y austriaca con Alexander Mazza, y el *Silvester Stadl*, con Jörg Pilawa.

LEH



No, no creo que haya una forma típicamente alemana o típicamente suiza de presentar y dirigir un programa, a pesar de las diferencias de mentalidad. Diría más bien que depende de la personalidad de cada uno. Jörg Pilawa, que es más bien tranquilo y divertido, se distingue abiertamente de Johannes B. Kerner, que da la impresión de ser más bien serio y objetivo. A su vez, Thomas Gottschalk es un presentador totalmente diferente.

Volvamos al año pasado: tras desaparecer el *Stadl Show*, tampoco puede decirse que su programa *Nur für Dich* [Sólo para ti] funcionara. Tras cuatro emisiones, lo suspendieron. Con la mano en el corazón: ¿Nunca pensó en dejar de ser presentadora y dedicarse sólo a la canción?
 ¡Nunca! *Nur für Dich* tampoco fracasó por culpa de mi forma de presentar, sino por el concepto. Y cada uno lo ve desde su ángulo. En mi caso, miro siempre hacia delante y estoy deseando empezar los próximos proyectos ante las cámaras de televisión. El verano próximo presentaré un

programa en la Hessische Rundfunk, la Radio y Televisión de Hessen, y es un nuevo desafío que afronto con mucha calma.

Usted es una persona resueltamente optimista...

Es mi forma de ser. No soy de las personas que lloran sobre la leche derramada. Trato de aprender de esas situaciones y sacar conclusiones positivas de todo; pero en realidad, también soy luchadora. De lo contrario, no habría sobrevivido tan bien estos casi veinte años en el mundillo del espectáculo.

Su imagen es la de una mujer que nunca deja de sonreír. ¿No le pesa eso en los momentos difíciles?

No, porque nunca finjo. Soy realmente así y cuando no me va tan bien, prefiero retraerme, en lugar de pregonar mis penas a los cuatro vientos. Quizás sea por eso que el público ve pocas veces una Francine Jordi triste. Y tampoco ésa es mi misión. Quiero alegrar a la gente con mi música y no

“Mis colegas alemanes estaban sorprendidos de lo deprisa que hablo”: A Francine Jordi le hace mucha ilusión actuar en el próximo *Silvester Stadl*.

Photo: Thomas Buchwalder

ventilar mis problemas ante la audiencia.

Sin embargo, retraerse puede ser difícil si uno está en la primera plana, incluso de la prensa amarilla. Me refiero, por ejemplo, a las épocas en las que se publicaban noticias sobre su matrimonio con Tony Rominger o su relación con Florian Ast.

He aprendido a aceptar que todo eso forma parte de mi profesión. Mi vida está muy expuesta; se especula y se escribe mucho sobre mí. Pero no leo todo lo que se escribe.

Ahora está a punto de cumplir 40 años. La pregunta clásica para finalizar: si pudiera volver a empezar su carrera, ¿qué haría distinto?

Nada. Siempre digo que uno no comete errores, sólo acumula experiencias.



Cuadros panorámicos: renace un fascinante espectáculo visual

Después de haber sido muy populares, los cuadros panorámicos cayeron durante mucho tiempo en el olvido. Últimamente han estado experimentando un nuevo auge. Suiza posee dos ejemplares de muy grandes dimensiones.

JÜRIG MÜLLER

Al crítico del periódico *Neue Zürcher Zeitung* le bastó una breve mirada al imponente cuadro para quedarse literalmente embelesado. “A algunos se les saltaron las lágrimas”, escribió. “Se puede predecir que esta obra, encargada por patriotas, tendrá un enorme impacto sobre las masas populares.” La eufórica predicción del periódico en la inauguración del cuadro panorámico de Morat en 1894, resultó algo exagerada. Esta obra de cien metros de

largo, diez de alto y una tonelada y media de peso, que representa la Batalla de Morat, pudo admirarse durante unos años en Zúrich y Ginebra, pero después cayó en el más completo olvido. En 1924 la adquirió el ayuntamiento de Morat, donde se fue cubriendo de polvo en una bodega municipal. Una breve segunda vida experimentó este cuadro de la batalla durante la Exposición Nacional suiza de 2002, cuando fue restaurado y expuesto en el lago de Morat, en un cubo

de acero oxidado. Pero después, el cuadro se guardó en un almacén del ejército en el Oberland bernés, donde le aguarda un incierto futuro.

El destino del cuadro panorámico de Morat no es tan inusual para este tipo de obras antes muy populares. Porque cabe reconocer que estas pinturas resultan bastante estorbosas. Es preciso construir un edificio en torno a ellas, por lo que muchas han desaparecido o han sido quemadas, destruidas, hechas pedazos o se las ha llevado el viento en el más estricto sentido de la palabra. Esto último le pasó al muy admirado cuadro panorámico “Alpes Bernoises”, destruido en 1903 por un huracán en la Exposición Universal de Irlanda, el cual hizo pedazos la rotonda y se llevó el gigantesco lienzo: lo arrastró al mar abierto, donde los glaciares y las montañas del Oberland bernés encontraron una húmeda tumba en las profundidades del océano.

El cuadro panorámico *Bourbaki* retrata al Ejército de Oriente francés en su memorable huida a Suiza durante la guerra franco-prusiana, en 1871.

Foto: Museo Bourbaki



Un cuadro panorámico de candente actualidad

Pero también existe otra historia, la del renacimiento de los cuadros panorámicos. En Suiza dos exposiciones de este tipo de obras están teniendo mucho éxito y al mismo tiempo sorprenden con múltiples innovaciones: el cuadro panorámico de Thun, situado en un parque idílico junto al lago del mismo nombre, y el cuadro *Bourbaki*, en pleno corazón de la ciudad de Lucerna. Ambos ofrecen además grandes



El cuadro panorámico *Bourbaki* de Lucerna, en todo su esplendor: esta pintura circular de Edouard Castres al natural mide 112 metros de largo. Foto: Museo Bourbaki

sorpresas. El de Thun, realizado entre 1809 y 1814, es la primera obra panorámica de Suiza y el cuadro panorámico más antiguo que se conserva en el mundo. Por su parte, el cuadro *Bourbaki* constituye un ejemplar único en el contexto de su época: lejos de exaltar hazañas militares o victoriosas batallas como era habitual en aquel entonces, tematiza una derrota y constituye una vigorosa denuncia antibélica.

Este gigantesco cuadro panorámico de Edouard Castres data del año 1881; mide 112 metros de largo y diez de altura y constituye “uno de los espectáculos visuales más impresionantes de la historia mediática”, como puede leerse en la documentación del Museo Bourbaki. Retrata al ejército de Oriente francés del general Bourbaki en su memorable huida a Suiza durante la guerra franco-prusiana, en el crudo invierno de 1871. El ingreso a Suiza de esta tropa de 87 000 hombres está considerado la mayor acogida de refugiados en toda la historia del país. Delante del cuadro se levanta un recinto donde se encuentran plasmadas figuras y objetos que confieren a esta escena un asombroso efecto tridimensional. Este gigantesco espacio retrata tanto a la enorme muchedumbre, como a un gran número de destinos individuales y acciones humanitarias. Edouard Castres, creador del cuadro, era un artista que conocía ese mundo desde dentro por haber acompañado al ejército como colaborador voluntario de la Cruz Roja.

La temática del cuadro panorámico – la ayuda humanitaria a los flujos de refugiados víctimas de la guerra – es de candente actualidad. Irène Cramm, Directora del museo donde se expone la obra *Bourbaki*, confirma que una y otra vez acuden al museo grupos de refugiados. Pero sobre todo se ha creado recientemente un proyecto pionero único en los países de habla alemana para enseñar Historia, con el lanzamiento de la aplicación educativa “*My Bourbaki Panorama*”. Este material didáctico, elaborado en colaboración con la Escuela Superior de Pedagogía de Lucerna, permite un aprendizaje



interactivo no sólo en los ámbitos de la Historia, el Humanitarismo y los Derechos Humanos, sino que al estar disponible en alemán, francés e inglés, se usa también para aprender idiomas y en colaboración con diversas instituciones educativas del extranjero. Su éxito es evidente: el año pasado aumentaron un 50% las visitas de escolares que acudieron al Museo Bour-

baki, asevera Irène Cramm. Existe asimismo una versión de esta aplicación para visitantes del museo; sin embargo, ninguna de las dos aplicaciones puede descargarse en forma privada, sino exclusivamente en el propio museo.

La aplicación educativa del Museo Bourbaki-Panorama ha tenido gran éxito. En noviembre del año pasado recibió dos galardones: el Premio de la Fundación Worlddidac y el Swisscom ICT Innovation Award.

Del piso de un gimnasio a la rotonda del Parque Schadau

El basiliense Marquard Woher no tematizó la guerra y sus consecuencias; tampoco retrató espectaculares vistas panorámicas alpinas, sino la historia de una tranquila ciudad de provincia. Cinco años de su vida dedicó el artista a esta obra monumental, el cuadro panorámico de Thun, de 7,5 metros de alto y 38 metros de largo. Para realizar sus bocetos Woher solía sentarse en un tejado, en pleno centro histórico de Thun. Además de mostrar plazas y callejuelas, su cuadro permite al espectador adentrarse en habitaciones privadas y aulas, y ofrece una panorámica del lago, con las montañas al fondo.

Durante varios decenios esta obra se exhibió en una rotonda de Basilea, antes de ser víctima de un descalabro económico. Cambió varias veces de dueño y fue donada a Thun en 1899. Sin embargo, el ayuntamiento no supo apreciarla en su justo valor y la guardó

El gigantesco cuadro panorámico de Castres requiere un edificio para albergarlo: da la vuelta a la Biblioteca Municipal de Lucerna.

Foto: Museo Bourbaki

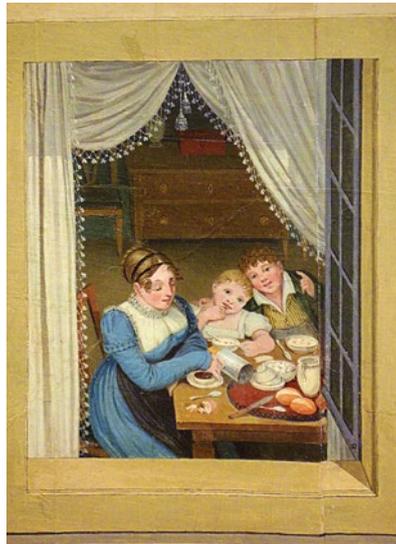


El cuadro panorámico de Marquard Woher, de 7,5 metros de alto y 38 metros de largo se encuentra en Thun.

Foto: Museo de Arte de Thun / Christian Helmlé

bajo el piso de madera de un gimnasio, donde pronto cayó en el olvido. Volvió a aparecer veinte años después, cuando se derribó el edificio. Sin embargo, la odisea no acabó ahí. Fue almacenada en un cobertizo abierto de la Oficina de Urbanismo, antes de ser restaurada por iniciativa privada. Finalmente, en 1961 el cuadro panorámico fue expuesto al público en una rotonda de ladrillo del Parque Schadau, en Thun.

El renovado interés mundial por los antiguos cuadros panorámicos ha contribuido a revalorizar el de Thun.



Los detalles del cuadro panorámico de Thun están cuidadosamente elaborados, como este fragmento que muestra a una madre desayunando con sus hijos.

Foto: Fundación Gottfried Keller / Christian Helmlé

Así, en 2014 se inauguró un nuevo edificio y se procedió a una restauración integral de la obra. El edificio pertenece al ayuntamiento de Thun, el cuadro a la Fundación Gottfried-Keller, y desde un punto de vista administrativo la obra está adscrita al Museo de Arte de Thun. De acuerdo con la portavoz del museo, Katrin Sperry, desde 2014 se registra un “importante incremento del número de visitantes”.

Esto se debe en gran parte a que, tanto en Thun como en Lucerna, se ha incrementado el atractivo de este tipo de cuadros gracias a la organización de exposiciones permanentes y temporales y de eventos temáticos. Sin embargo, la atracción principal siguen siendo los gigantescos cuadros. Las historias que narran impactan más al espectador que las imágenes en movimiento del cine. Sus miles de detalles nos dan la impresión de estar inmersos en la escena –sin contar con que su carácter estático permite dar rienda suelta a la imaginación–.

El «cine» del siglo XIX

Para decirlo en pocas palabras, los grandes cuadros panorámicos son de alguna manera los precursores de las películas cinematográficas. A la vez gigantescos y muy detallados, reflejan fielmente la realidad y narran historias –pero en forma estática–. Al igual que el cine, aspiran a transmitir al público la sensación de estar inmerso en la escena, e incluso de estar involucrado en la acción. Expuestas en gigantescas rotondas, estas obras tuvieron su edad de oro en el siglo XIX, para luego caer en el olvido al comienzo de la Primera Guerra Mundial. Los temas representados con mayor frecuencia eran acontecimientos históricos relevantes (sobre todo grandes batallas), paisajes urbanos y alpinos, así como escenas religiosas. El desarrollo y el éxito de los grandes cuadros panorámicos corrieron paralelos al acelerado crecimiento urbano.

Los cuadros panorámicos están considerados como el primer medio de comunicación masiva de la historia. Los artistas se servían de todos los trucos posibles y los medios técnicos más avanzados de la época para transmitir al público la sensación de formar parte de la escena: a partir de los años 1830 fueron a menudo dotados de un llamado “faux-terrain”, un primer plano tridimensional con figuras y atrezos.

De los cientos de cuadros panorámicos del siglo XIX sólo quedan actualmente quince en todo el mundo. En Suiza se conservan cuatro: el cuadro Bourbaki, el de Thun, el de la Batalla de Morat y el de la Crucifixión de Jesucristo, en Einsiedeln. Entretanto, estas obras experimentan un auténtico boom y en muchos sitios del mundo se están pintando nuevos, basados en la antigua tradición o aplicándola con técnicas modernas. En China gozan hoy de gran popularidad.

El significado mediático y cultural de los cuadros panorámicos es indiscutible, pero no así su valor artístico en sentido estricto. En no pocas ocasiones se les calificó de “costosa atracción de feria”. “En los círculos cultivados, el cuadro panorámico se consideraba un señuelo, y en el mejor de los casos sus creadores eran considerados como artesanos, pero de ninguna manera como artistas. Las escuelas de arte inglesas llegaron incluso a prohibir que los pintores de dichos cuadros enseñaran”, dicen Hans Dieter Finck y Michael Ganz en su libro “Bourbaki Panorama”. Sin embargo, nada menos que Ferdinand Hodler, el pintor suizo más importante del siglo XIX, colaboró pintando el cuadro panorámico Bourbaki, lo que le permitió iniciarse en la pintura monumental.

JM

“En el Congo” es la cerveza la que determina el color de la piel

En 1996 el escritor suizo Urs Widmer dio rienda suelta a su nostalgia de África, con tonos particularmente fantásticos.

CHARLES LINSMAYER

Hace 21 años, cuando todo el mundo hablaba de Urs Widmer por su comedia de éxito internacional *Top dogs*, su editorial anunció la publicación de una novela titulada *Im Kongo* [“En el Congo”]. Sorprendido, el público se preguntó si este basiliense de 58 años que vivía en Zúrich después de haber pasado largos años en Francfort, había vivido también en África o al menos había ocultado a todo el mundo una escapada a la selva. Cuando se publicó la novela en el otoño de 1996, los lectores comprobamos que estaba escrita desde el punto de vista de un enfermero de Zúrich al que un misterioso giro del destino conduce al Congo, donde confía sus memorias a un ordenador portátil.

Este hombre se llama Kuno Lüscher, y antes de interesarse por la selva que lo rodea y escribir frases como “En las noches de luna llena ofreces frutas a los poderosos”, nos habla de su padre. En las historias que el espía jefe de la legendaria Línea Wiking suiza cuenta a su hijo, aparece Hitler con pantalones de cuero y Eva Braun en camión; pero esta novela de agentes secretos también se cobra víctimas, como la madre de Kuno, a la que el inteligente espía no logra salvar. Luego, en el tercer capítulo, aparece el Congo, lo que explica el título de la novela; nos enteramos entonces de las aventuras rocambolescas que han conducido a Lüscher a convertirse en el jefe de una tribu africana.

Bebida y éxtasis

Por encargo de una fábrica de cerveza suiza, Kuno viaja a Kisangani con el fin de inspeccionar la filial dirigida por su amigo de la juventud, Willy. Pero antes de encontrar a Willy conoce a una mujer de color que se presenta como la ex amante de Willy, Sophie, entretanto casada con él y que sin titubear lo lleva a la cama, donde “las olas del éxtasis se abaten sobre ellos”. Cuando otro hombre de color se hace pasar por Willy, Kuno está seguro de que se enfrenta a una banda de asesinos y estafadores, y sólo cree que es verdad que cambian de color cuando el Willy negro entona la marcha típica de Zúrich, el *Sechseläutenmarsch*. Y mientras bebe una cerveza local, la *Anselme Bock*, Kuno constata asombrado que también su propia piel empieza a cambiar de blanca a negra.

Kuno vive primero como gran visir de Willy y tras ganar una batalla como jefe de una tribu, pasa el resto de su vida en el Congo. Anda con un taparrabos y por la noche

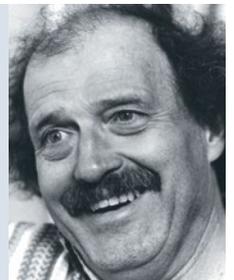
besa a Anne, su colega de la residencia de ancianos a la que durante tanto tiempo había tratado en vano de seducir – lo que finalmente logró durante una estancia en Zúrich–. Anne le había dicho en alguna ocasión que lo esperaría hasta que se volviera negro. Paralelamente, la selva atrae a Kuno “como nada lo había atraído hasta entonces”. “Cada noche me sumerjo en este infierno paradisiaco con sonidos jamás oídos. Un susurro que podría ser el eco del *big bang* original”.

¿Qué es inventado, qué real?

Urs Widmer reveló al *Berner Zeitung* que nunca había estado en el Congo y que “todo el libro refleja simples deseos”. Cuando en septiembre de 1996 lo visité en su retiro literario de Zúrich-Hottingen, Widmer estaba sentado delante de su máquina de escribir IBM, en la que había metido una primera versión de la obra que estaba preparando *Vor uns die Sündflut*. Me habló de su tío, Emil Häberli, que había participado activamente en la llamada “Línea Wiking”; pero también me habló de la puesta de sol en Tombuctú, donde el sol se abate “como un misil en el horizonte”. Eché una ojeada a mi alrededor y constaté que en una estantería, junto al enanito de goma de la infancia, había una botella de cerveza con el escudo nacional del Zaire; y entre las hojas con los borradores que solía tirar al suelo detrás de su escritorio, asomaba algo como la tapa de un ordenador portátil y, fijándose bien, el rostro de Widmer presentaba evidentes signos de insolación...

BIBLIOGRAFÍA: “Im Kongo” fue publicada por Diogenes en Zúrich en 1996.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN TEORÍA DE LA LITERATURA Y PERIODISTA



“Al fin y al cabo no quiero comer nada hasta que termine. Debería ser suficiente con tres días de escritura y de ayuno. Si no hago pausas, 72 horas de escritura deberían bastar para trasladarme del lejano entonces al presente. Recuerdos y vida se fusionarán en el atisbo de un momento precioso. Después, da lo mismo cómo termino la obra”. (Extracto de “Im Kongo” de Urs Widmer, editorial Diogenes, Zúrich, 1996)

El primer cinéfilo suizo era un padre jesuita

Una de las principales colecciones de películas en el mundo es la que reunió el padre Joye en Basilea. Si bien esta colección se encuentra actualmente en Londres, podría volver a Suiza.

SUSANNA PETRIN

Este capítulo de la historia del cine podría subestimarse un poco; y de hecho fue lo que le sucedió durante muchos años. Un sacerdote colecciona películas para mostrárselas a sus chicos en la clase de religión. Suena muy simpático, pero en aquel entonces era algo sensacional. El padre Joye, monje jesuita nacido en 1852 en el cantón de Friburgo y de nombre Joseph Alexis Joye, que luego vivió en Basilea, coleccionó a lo largo de su vida cientos de películas. Hoy, su colección se considera una de las mayores y más importantes del mundo con relación a los inicios del cine. “No se trata de una cualquiera, es sensacional”, afirma



El padre Joye, gran amante del cine.

Foto: Archivo de los Jesuitas de Zúrich

la historiadora suiza Mariann Lewinsky-Sträuli, especialista en películas mudas. En artículos y libros se habla de entre 1300 y 2500 películas. Lo que está claro es que la mayoría de ellas data de los años 1905 a 1912, las más recientes del año 1919. El padre Joye las compraba en el mercadillo alemán de películas de segunda mano y así fue ampliando su colección poco a poco.

Los géneros van desde el drama hasta las películas bélicas, pasando por las películas infantiles, los cuen-

tos de hadas, los dibujos animados, así como lo que hoy llamamos documentales: “Comarcas, naturaleza, paisajes urbanos y tradiciones”, puede leerse en un catálogo. Cada película dura entre tres y quince minutos y, en una proyección, el padre Joye presentaba entre diez y quince películas, conjuntura Mariann Lewinsky. Se trataba por lo tanto de un “programa muy elaborado”, de “un cine de gran belleza, rico en géneros, con una enorme diversidad de conceptos estéticos, y al mismo tiempo muy entretenido”.

Escenas de besos censuradas

Entonces no había salas de proyección, como las conocemos en la actualidad: los cines ambulantes se desplazaban de un lugar a otro para proyectar siempre las mismas películas. El padre Joye, en cambio, proyectaba siempre nuevas películas en el mismo lugar, lo que constituía un cambio de paradigma. También por eso necesitaba una buena colección. Se rumorea que pasó de contrabando de Alemania a Basilea más de una película escondida bajo su sotana; asimismo, se dice que cortaba las escenas de besos o distraía a los niños en los momentos embarazosos. Más de 100 años después, no conocemos los detalles con exactitud, ni siquiera si proyectaba todo lo que coleccionaba. Lewinsky lo duda, porque en la colección también se encuentra la película profundamente anticatólica *Les Martyrs de l'Inquisition*, de 1905.

El historiador suizo Roland Cosandey ha sido el primero en documentar la historia y las obras de Joye en su libro *Welcome Home, Joye! Film um 1910*. En 1886 Joye fue nombrado vicario y profesor de religión en Basilea. Unos

años después se fundó el orfanato masculino *Vinzentianum*, llamado *Borromäum* desde 1905. Allí, en la sala donde los domingos se enseñaba catequesis y religión, proyectaba sus películas. Nuestro sacerdote empezó con proyecciones de linterna mágica: placas de vidrio pintadas, proyectadas con luz. Se dice que fabricó miles. Y ya en 1896, según Cosandey, asistía a las primeras proyecciones cinematográficas en el Casino de la ciudad de Basilea. A partir de 1902 Joye empezó a proyectar sus propias películas; en adelante ya no se detendría.

Mariann Lewinsky-Sträuli ha visto todas sus películas, para lo cual tuvo que desplazarse desde Zúrich hasta Berkhamsted, una pequeña ciudad cerca de Londres. Y es que allí, en el National Film and Television Archive del British Film Institute, se conservan desde 1976 los originales y las copias en blanco y negro hechas por los británicos. En Basilea prácticamente se hubiera desintegrado toda la colección. Tras la muerte del padre Joye en 1919, sus películas se siguieron proyectando regularmente en la parroquia, pero sin que nadie se percatara de su fragilidad. En 1958, un jesuita constató asustado que las películas de nitrato llevaban varios años almacenadas en un desván. Y ni en el cantón de Basilea-Ciudad ni en ningún otro sitio de Suiza se pudo encontrar en los decenios siguientes un lugar lo bastante seguro para abrigar la colección de películas, ni siquiera en la Cinemateca Suiza.

Así, a finales de los años cincuenta este jesuita se encargó de trasladar la colección a un almacén de Zúrich y luego, a finales de los años setenta, al archivo actual en Inglaterra. Además, fue el primero que hizo catalogar todas las



películas. Pero entretanto, en los años sesenta, la colección acabó en Italia, en manos de Davide Turconi. Este historiador de cine juzgó que las películas estaban tan descompuestas que era prácticamente imposible salvarlas y, con la mejor intención del mundo, hizo algo que, *a posteriori*, resultó catastrófico: cortó las películas en varios pedazos para armar con ellos una documentación iconográfica y después volvió a pegar las películas para recomponerlas.

Todavía no existen copias en color

Las fotos de Joye se conservan hasta hoy en el Archivo de los Jesuitas de Zúrich. Unas 200 copias de películas están en Italia. Pero todo lo demás, sobre todo los originales de nitrato, se encuentra congelado a entre 4 y 5 grados bajo cero en

el archivo cinematográfico más grande de Inglaterra, para preservarlo de un mayor deterioro, explica la archivera responsable, Bryony Dixon. La colección consta de unas 1200 películas. ¿Y ahora? Mariann Lewinsky presentó hace ocho años una solicitud para que Suiza tuviera sus propias copias, con fines de conservación e investigación. Además, las copias actuales en blanco y negro no tienen en absoluto la misma calidad que los originales, dado que el 80% de los positivos de nitrato son en color. Si se realizan nuevas copias, ya sean analógicas o digitales, éstas tendrán que ser en color. Pero un proyecto de esta naturaleza sería sumamente complejo y costoso. Serían necesarios especialistas capaces de escanear las obras y manejarlas en forma científica. Según los cálculos de Lewinsky, el coste

de la operación ascendería a cuatro millones de francos.

Todos los que han tenido acceso a la colección de Joye están conscientes de su importancia y reconocen que sería estupendo tenerla en Suiza. “Sería fantástico si se pudiera llevar a cabo un proyecto destinado a salvar las películas de Joye para las futuras generaciones, con copias restauradas que preserven los colores originales y ponerlas así a disposición del público en general”, dice por ejemplo Beat Schneider, Director Adjunto del *Stadtkino Basel*. También la archivera del cantón, Esther Baur, se muestra muy interesada: “Pero lo primero que deberíamos hacer es definir exactamente lo que queremos y podemos hacer con la colección. Un proyecto así tiene que contar con un amplio apoyo”.

Las preguntas principales permanecen por lo pronto sin respuesta: ¿quién pagará, quién se encargará del proyecto y con qué objetivo? A eso hay que añadir, como señala Roland Cosandey, que sólo una ínfima parte de las películas presenta “características propiamente helvéticas”, lo que podría dificultar su financiación por parte de Suiza. Pero quizá se pueda considerar la colección en conjunto como un patrimonio helvético, debido al lugar en que surgió, Basilea, y al hecho de que su creador era de Friburgo.

Lewinsky-Sträuli, quien ha salvado ya algunas colecciones de películas, afirma: “Para mí el caso dista mucho de estar cerrado”. En apoyo a una petición escribe: “Esta colección documenta de forma singular, no sólo la historia de la producción cinematográfica en su fase más dinámica, sino también, a través de esta historia, el mundo y la cultura de toda una época”. Esta iniciativa permitiría a los historiadores llenar vacíos, atar cabos sueltos y saber más sobre el mundo de entonces... entre otras muchas cosas.

SUSANNA PETRIN ES REDACTORA CULTURAL
DE BZ BASEL

La máquina suiza que permite volar

“Birdly” es un dispositivo de realidad virtual que permite experimentar las mismas sensaciones que un pájaro. Concebido en la Escuela Superior de Arte de Zúrich, ahora es comercializado por la empresa emergente Somniacs.

GENEVIÈVE RUIZ

“Inventar un avión no es nada extraordinario. Construir uno puede llegar a serlo; pero volar lo supera todo”. Con esta cita del pionero de la aeronáutica, Otto von Lilienthal, Max Rheiner, el creador de “Birdly”, abrió su discurso en el simposio World.Minds de Zúrich, en 2014. Este profesor de la Escuela Superior de Arte de Zúrich (ZHdK) contó en aquella ocasión al público que desde la infancia soñaba con volar y que había ideado una máquina que permitía transformarse virtualmente en un pájaro.

Actualmente, “Birdly” es considerado como uno de los dispositivos de realidad virtual más prometedores del mercado y es comercializado por la empresa emergente Somniacs. Sin embargo, la aventura



Volar como un pájaro: el invento suizo Birdly da alas a los seres humanos. Foto: Keystone

de su creación empezó como un proyecto de investigación artística en la ZHdK. “El objetivo era explorar la inmersión total del cuerpo en la realidad virtual”, explica Nathalie Enderle, responsable de comunicación de Somniacs. “El proyecto se enfocó en la experiencia de vuelo de un pájaro desde un punto de vista sensorial y emocional, y trabajamos en particular con una asociación protectora de aves”. Por eso, los usuarios quedan maravillados tras una sesión con “Birdly”: experimentan la sensación de volar con todo el cuerpo. ¿No es esto un sueño universal?

Sobrevolando Nueva York

Para conseguirlo, Max Rheiner y su equipo concibieron un aparato que se asemeja más a la mesa de un quirófano que a un águila real. El usuario se instala en “Birdly” con los brazos colocados sobre alas de madera, que puede mover para desplazarse por los aires. Después, se

pone unas gafas de realidad virtual y auriculares. Un ventilador situado delante de su cabeza echa aire para simular la sensación de velocidad. Luego, vistas aéreas hiperrealistas, basadas en fotos tomadas desde un avión, pasan delante de sus ojos. El paisaje ha sido concebido para que corresponda al punto de vista de un pájaro. El usuario se lanza así por los aires y roza los rascacielos de Nueva York o las crestas del monte Cervino. Decide en qué dirección volar girando las alas o moviendo el cuerpo. Si dirige la mirada hacia sus brazos, en su campo visual aparecerán auténticas alas emplumadas, acentuando aún más esta experiencia de inmersión.

Desde sus primeras presentaciones en público, “Birdly” ha hecho furor. Se habló de él incluso en la Swissnex 2014 de San Francisco, en el Salón de las Nuevas Tecnologías de Laval Virtual en Francia en 2015 y en el Festival South by Southwest en Austin, Texas, el pasado marzo. La prensa americana lo elogia y lo califica como una experiencia de realidad virtual fantástica y futurista.

No apto para usarse en casa

Animados por el éxito alcanzado, en 2015 los creadores de “Birdly” decidieron crear la empresa emergente Somniacs. Con sede en Zúrich, esta compañía cuenta ahora con una plantilla de ocho empleados. Sus listas de pedidos están colmadas, pero no tiene caso pedir un “Birdly” para uso doméstico: “Birdly no está concebido para usarse en casa”, subraya Nathalie Enderle. “Es demasiado técnico y voluminoso. Hemos optado por una versión de alta gama. Birdly tiene un coste elevado, equiparable al de un coche de lujo”. Los clientes de Somniacs son museos, parques de atracciones e institutos científicos.

Pese a su éxito, Max Rheiner y su equipo no se duermen en los laureles y continúan trabajando con vistas a mejorar su máquina para volar, sobre todo en lo relativo a la calidad de los paisajes que se divisan. “Actualmente sólo se pueden sobrevolar Nueva York y el Cervino”, puntualiza Enderle. “Queremos añadir más paisajes, tanto reales como fantásticos. Asimismo, deseamos añadir una dimensión lúdica, por ejemplo con elementos como los huevos de Pascua, que habría que encontrar escondidos en el paisaje”.

Y los creadores de “Birdly” siguen pensando en otras aplicaciones futuras para su máquina, en el ámbito del urbanismo o la sanidad.

Ofertas para jóvenes suizos residentes en el extranjero a partir de 15 años

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es la institución competente para todo lo relacionado con los jóvenes suizos residentes en el extranjero. La OSE conecta a los jóvenes entre sí y fomenta la creación de lazos estables con Suiza. La OSE informa y asesora a los jóvenes, representa sus intereses y les hace ofertas atractivas para que pasen sus vacaciones o hagan su formación en Suiza.

Previamente al Congreso de los Suizos en el Extranjero que se celebrará en Basilea sobre el tema “Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo”, el Servicio para Jóvenes organizará un seminario que permitirá a los participantes acercarse muy de cerca a la realidad suiza. Los temas centrales serán la migración, la política, la cultura y la movilidad. ¿En qué se diferencian los puntos de vista



de los jóvenes suizos que viven en Suiza, de los de los jóvenes suizos que viven en el extranjero? Para contestar a esta pregunta el grupo se reunirá con jóvenes de Basilea y con el Parlamento Juvenil de los Suizos en el Extranjero. En el Congreso de los Suizos en el Extranjero se presentarán los resultados a los asistentes y el grupo se reunirá con el Consejero Federal Alain Berset.

Además de asistir al congreso y a los talleres, los asistentes podrán participar en un interesante y variado programa de actividades y conocerán también la ciudad de Basilea.

El seminario tendrá lugar del 13 al 20 de agosto de 2017.

¿Apenas te animaste a participar y no te has inscrito aún para uno de los programas de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)? Todavía estás a tiempo, pues aún quedan unas cuantas plazas:

Organización de los Suizos en el Extranjero, Servicio para Jóvenes
+41 31 356 61 00
youth@aso.ch
www.aso.ch
www.swisscommunity.org

Este año también los participantes en el seminario del Servicio para Jóvenes se reunirá con el Consejero Federal Alain Berset.

95.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, del 18 al 20 de agosto de 2017 en Basilea

“Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo” es el tema del 95.º Congreso de los Suizos en el Extranjero que se celebrará del 18 al 20 de agosto en Basilea. Swiss Travel System pone a disposición de los participantes una oferta especial: un descuento del 75 % en la compra de un Swiss Travel Pass Flex, que les permitirá viajar de forma ilimitada en la mayoría de los medios de transporte públicos de Suiza. El Swiss Travel Pass Flex con condiciones especiales puede solicitarse hasta fines de junio de 2017.

Para mayor información sobre el congreso de este año (programa, inscripción *online*, hospedaje en Basilea, compra de un Swiss Travel Pass Flex con condiciones especiales, etc.) consulte: www.aso-kongress.ch.

¡Nos alegramos desde ahora de su participación!

Por favor, envíeme en el transcurso de la primavera 2017 la documentación necesaria para que me inscriba al 95.º Congreso de los Suizos en el Extranjero (del 18 al 20 de agosto de 2017) en Basilea.

Nombre(s)/Apellido(s):

Dirección:

Código postal/Localidad:

País:

E-mail:

Favor de escribir con letra de molde perfectamente legible

La documentación para la inscripción está disponible en dos idiomas:

Alemán Francés (marque el idioma deseado)

Favor de enviar el talón relleno a:

Auslandschweizer-Organisation, Communications & Marketing,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Fax: +41 (0)31 356 61 01 – o por correo electrónico a: communication@aso.ch

“Un suizo siempre será suizo”

Davide Wüthrich se crió en Italia y hace poco se mudó a Lausana. A continuación, una entrevista con el Presidente del Parlamento Juvenil de los Suizos en el Extranjero sobre el tema “Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo”.

INTERVIEW: MARKO LEHTINEN

El tema del próximo congreso de los Suizos en el Extranjero es: “Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo”. Se trata, entre otras cosas, de la percepción que la diáspora tiene de su país. Usted se crió en Italia. ¿Tiene la sensación de que los suizos residentes en Italia ven su país de otro modo que los suizos residentes en Suiza?

Sí y no. Las personas nacidas y criadas en el extranjero ven seguramente Suiza de otra manera que las que han nacido aquí. Quienes han vivido en Suiza tienen un recuerdo muy preciso de este país, basado en experiencias de primera mano; en cambio, quienes no han tenido esta posibilidad aprenden a conocerlo a través de lo que les cuentan sus padres, de conversaciones con familiares, películas, actividades de su círculo de amigos o viajes esporádicos en verano, como en mi caso. Esto nos da la impresión de conocerlo, casi como una obra de Monet o Seurat: desde lejos nos parece que la apreciamos completa y que tenemos una visión general de la misma; pero cuando nos aproximamos nos damos cuenta de que no todo es como pensábamos.

Usted se ha mudado recientemente a Lausana. ¿Ha cambiado esto la visión que tenía de Suiza?

Para mí, regresar a Suiza ha supuesto poner a prueba las impresiones que tenía de este país y confrontarlas con la realidad cotidiana. Me he dado cuenta de que Suiza es mucho más que chocolate, Toblerone, bancos y queso con agujeros, como nos hacen creer en el extranjero. Es un país con un enorme potencial. Personalmente, siempre he temido que el estilo de



Davide Wüthrich tiene 27 años, se crió en Turín y se graduó en 2010 en la Facultad de Ingeniería del Politécnico de Turín. Después se mudó a Lausana para hacer un Máster en Gestión de Recursos Hidráulicos en el Politécnico Federal. Davide Wüthrich también es Presidente del Parlamento Juvenil de los Suizos en el Extranjero.

vida suizo fuera demasiado cuadrado para mí. Sin embargo, la Suiza francesa ha resultado ser una agradable sorpresa en cuanto a tolerancia social y multiétnica. Lamentablemente, en el ámbito internacional circula el estereotipo de que todos los suizos son ricos, un poco esnob e individualistas. Esto es absolutamente falso. Conviviendo con ellos he tenido la oportunidad de dar con algunas de las personas más sencillas y afables que he conocido en mi vida, con las que he establecido vínculos de amistad duradera.

¿Qué le gusta especialmente de Suiza y qué le disgusta?

Me gusta que Suiza brinde a los jóvenes oportunidades para construirse un futuro estable y próspero basado en el mérito, lo que en otros países es cada vez más difícil. Y con oportunidades me refiero a un trabajo estable, bien retribuido, que permita desarrollar proyectos a largo plazo, sin temor a que el dinero no alcance para llegar a fin de mes. Además, aunque puede parecer banal, aprecio mucho los paisajes suizos y que a la gente le encanten las actividades al aire libre. Me gusta mucho que la gente se preocupe por proteger el entorno y que se pueda llegar a cualquier sitio en transporte público. En cambio, no me identifico con el modo de vida tan centrado en la familia, que hace que las tiendas cierren los domingos y que sea imposible ir de compras entre semana después de las siete de la tarde. Seguramente falta un poco de vitalidad en comparación con el ambiente de los países mediterráneos al que estaba acostumbrado.

Ciertos suizos tienen una actitud ambivalente frente a la diáspora. Por ejemplo, reivindican la eliminación de la doble ciudadanía. ¿Qué opina al respecto?

Personalmente, creo que eliminar la doble ciudadanía sería un gravísimo error. Yo soy italiano y suizo y no veo ninguna incompatibilidad en tener ambas nacionalidades. Un suizo siempre será suizo, independientemente del país de residencia o de si tiene o no otro pasaporte. La doble ciudadanía puede ser transmitida por un padre o una madre extranjero/a y me parece egoísta pedir a alguien que reniegue de una parte de su identidad. Además, pienso que deberíamos aprender a convivir con esta multiculturalidad y con dobles o triples ciudadanía, porque con la movilidad actual las cosas sólo pueden “empeorar”.

Otros piensan que los suizos en el extranjero no deberían participar en los comicios, bajo el argumento de que no se puede participar en las decisiones de un país en el que no se vive. ¿Usted comprende su punto de vista?

Sí, pienso que su opinión es, hasta cierto punto, comprensible. Sin embargo, estoy claramente en contra. Hay comicios en los cuales los suizos en el extranjero están menos implicados, pero hay otros (como los que concierne a la migración o las relaciones con la Unión Europea) que interesan tanto a los suizos en el extranjero como a los suizos residentes en Suiza. Los comicios sirven para trazar el futuro del país y un suizo en el extranjero tiene todo el derecho a poder volver un día a Suiza y encontrar el país con el sistema en el que cree y con los ideales que él comparte. Además, votar es un privilegio, no una obligación, y, personalmente, si

no me siento involucrado o no tengo una opinión clara sobre un tema concreto, no voto. Es responsabilidad de cada persona decidir si vota y de qué manera. Además, el derecho a votar que tienen los suizos en el extranjero es lo único que impide que los políticos se olviden de nosotros.

Usted es Presidente del relativamente nuevo Parlamento Juvenil de los Suizos en el Extranjero. ¿Cuáles son sus principales objetivos?

Nuestro principal objetivo es conseguir que renazca la motivación de los jóvenes suizos en el extranjero para formar parte de la comunidad internacional. Los miembros de las distintas asociaciones suizas en el mundo van envejeciendo; por desgracia, falta el relevo generacional, y nosotros esperamos contribuir a rejuvenecer nuestra gran familia. Utilizamos los medios de comunicación más próximos a los jóvenes, como Facebook e Internet, con la esperanza de llegar al mayor número posible de personas. No obstante, nuestro objetivo sigue siendo el de sensibilizar a los jóvenes sobre temas políticos (pero sin posicionarnos nunca), informar sobre lo que sucede en Suiza y facilitar la comunicación entre todas las personas que se mueven alrededor del mundo.

El típico joven suizo residente en el extranjero ¿se interesa por la política y se compromete?

Algunos sí, otros no, es difícil generalizar. En estos dos años, como Presidente del Parlamento Juvenil, he conocido a mucha gente extremadamente interesada en la política suiza, pero también a muchos jóvenes a los que no les interesa en absoluto. Tengo la impresión de que, muy a menudo, el desinterés se debe a la falta de información o a no sentirse directamente implicados; nosotros intentamos mitigar estos dos aspectos a través de las actividades del Parlamento Juvenil. Actualmente tratamos de incentivar la

formación de subgrupos locales en varios países, como los que ya existen en Italia, Austria y Chile. Esperemos que pronto se incorporen otros países.

¿Qué ha conseguido hasta ahora con el Parlamento Juvenil?

Somos una organización joven: ni siquiera hemos apagado todavía nuestra segunda vela, y la meta principal de este primer año era darnos a conocer. Era necesario hacer saber a las asociaciones suizas que estamos aquí, que de momento no somos tantos, pero que estamos activándonos y necesitamos todo su apoyo. Paralelamente, hemos empezado a desarrollar una red de jóvenes suizos en el extranjero que esperamos poder ampliar en los próximos años, sobre todo nuestro grupo de Facebook, y, en breve, crearemos una página web. Asimismo, hemos logrado un escaño en el Consejo de los Suizos

Tema del 95.º Congreso de los Suizos en el Extranjero: "Suizos residentes en Suiza y en el extranjero: un solo mundo"

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) subraya a menudo la importancia que tiene para Suiza la perspectiva exterior de los suizos en el extranjero. En el congreso, que se celebrará del 18 al 20 de agosto, en Basilea, se pretende mostrar hasta qué punto la perspectiva de los suizos en el extranjero puede diferir de la de los suizos residentes en Suiza, cómo reaccionan ante ello los suizos residentes en Suiza y cuáles son las ventajas prácticas de esta particular perspectiva. Para ello, se presentarán las opiniones de varios suizos y suizas que viven en el extranjero.

en el Extranjero y, a partir de la próxima "legislatura", tendremos hasta tres, lo cual es, en sí, un objetivo importante. Está claro que motivar a los jóvenes requiere perseverancia y dedicación; nosotros estamos poniendo todo de nuestra parte y esperamos que nuestro arduo trabajo dé pronto frutos.

El registro electoral en el punto de mira

La sesión de primavera del Consejo de los Suizos en el Extranjero se celebró el 25 de marzo en el Kursaal de Berna, con la participación de 66 miembros.

El punto principal del orden del día de esta sesión fue un posible cambio de modalidad en las elecciones al Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) a partir de 2021. Al respecto, un grupo de trabajo encabezado por Franz Muheim, del CSE de Gran Bretaña, presentó un informe con recomendaciones. Este grupo de trabajo propuso que los futuros candidatos estén inscritos en el registro electoral suizo, dado que, como candidato del CSE, hay que "conocer también la política de Suiza", señaló Muheim. Pero esto no debería aplicarse a los electores, los que quedarían exentos de la obligación de estar inscritos en el registro electoral para poder votar. La directiva tenía otra opinión: por diversas razones no quería diferenciar entre el derecho a voto activo y el pasivo, aunque sí quería que tanto los candidatos como los electores estuvieran inscritos en el registro electoral.

Algunos participantes apoyaron la propuesta del grupo de trabajo: por ejemplo, los representan-

tes de México y Australia, donde actualmente está en marcha un proyecto piloto con una modalidad de voto más abierta: "Nuestro proyecto piloto, según el cual todos los suizos en el extranjero pueden votar, ha despertado un enorme interés", afirmó Patrick Wyss, Consejero del CSE en México. Pero también hubo votos en contra. Por ejemplo, el de Jean-Paul Aeschlimann de Francia, claramente a favor de la propuesta de la directiva. Al final, la mayoría del Consejo adoptó la propuesta de la directiva, que seguirá analizando el tema en colaboración con el grupo de trabajo.

El 25 de marzo, el Kursaal no sólo fue escenario de debates, sino también de votaciones. Peter Wüthrich fue nombrado nuevo miembro residente en Suiza y tesorero; otro nuevo miembro del CSE residente en Suiza es Hans Ambühl. Además, la OSE reconoció a dos nuevas asociaciones suizas: la Asociación Suiza de Serbia y el Buffalo City Swiss Club de Sudáfrica. MARKO LEHTINEN

Un trampolín para la formación

Suiza cuenta con un excelente y muy diversificado sistema educativo, que se caracteriza por su gran permeabilidad. En otras palabras, después de concluir una formación profesional es posible estudiar en una Escuela Técnica Superior gracias a un bachillerato profesional, e incluso en una Universidad gracias a lo que se conoce como una “pasarela”. En 2015, 220 000 jóvenes se encontraban realizando su formación profesional básica (aprendizaje), y un poco menos de 240 000 estaban matriculados en Universidades, Escuelas Técnicas Superiores o Escuelas Superiores de Pedagogía.

Para los jóvenes suizos residentes en el extranjero que desean realizar una formación profesional en su país de origen, no siempre es fácil encontrar el buen camino. Una entrevista de asesoramiento profesional puede resultar muy provechosa para tomar una decisión. Educationsuisse, junto con el Centro de Asesoramiento para Formación Profesional e Información BIZ de Berna Mittelland, ofrece ese tipo de entrevistas para elegir una profesión o realizar estudios.

Muchas veces se plantea también el problema de cómo financiar la formación. Si los padres no disponen de los recursos suficientes, se puede solicitar un apoyo financiero cantonal (beca). Para ello los jóvenes suizos residentes en el extranjero deben dirigirse a su cantón de origen. Educationsuisse asesora y ayuda a los jóvenes a solicitar una beca cantonal. Además, gracias a diferentes fondos (Pro Patria, Gazette Svizzera, fundaciones), Educationsuisse puede otorgar pequeñas becas o créditos.

Estos jóvenes que se encuentran lejos de su hogar tienen a veces dificultades para empezar su formación. Educationsuisse, en colaboración con el Servicio para Jóvenes de la OSE, les brinda su ayuda para empezar mediante el proyecto “Trampolín”. Los jóvenes (a partir de 18 años) pueden vivir al principio de su formación con una familia anfitriona que los ayudará a integrarse en Suiza. Para cualquier pregunta acerca del proyecto “Trampolín” u otras ofertas de education-suisse, favor de ponerse en contacto con nuestros colaboradores por correo electrónico, por teléfono o personalmente (previa cita). Nuestro personal habla alemán, francés, inglés, italiano y español.

info@educationsuisse.ch; www.educationsuisse.ch

Tel: +41 31 356 61 04

educationsuisse – Formación en Suiza

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

AVISO LEGAL:
“Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 43º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 200 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.



La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) festeja sus cien años

Información preliminar sobre el campamento de invierno 2017/18

El campamento de invierno conmemorativo de este año tendrá lugar en la casa de vacaciones Tga da Lai, en Valbella, Grisonas (del miércoles 27/12/2017 al viernes 5/1/2018). El plazo para la inscripción empezará el 15 de septiembre de 2017.

Conoce el mundo alpino de Suiza en invierno y aprende o perfecciona tus habilidades de esquí o snowboard. Esta oferta de la SJAS va dirigida a niños suizos residentes en el extranjero, de entre 8 y 14 años. Los interesados pueden inscribirse a partir del 15 de septiembre de 2017 en nuestra página web: <http://sjas.ch/de/ferienlager/anmeldung>.

Últimas plazas para los campamentos de verano

Todavía quedan unas cuantas plazas para nuestros campamentos de verano. Para mayor información y para obtener el formulario de inscripción, favor de dar clic en el enlace anterior.

Descuentos

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero quiere brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir este país. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. La oficina de la FNSE se complacerá en darle más información al respecto.



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundaziun per giuvens svizzers a l'ester

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Tel: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01

email: info@sjas.ch; www.sjas.ch

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
30.3.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



EE.UU: *Global Entry-Programm* (Programa Global de Ingreso)

En base a una resolución del Consejo Federal del 11/1/2017 los ciudadanos suizos residentes en Suiza o en el extranjero pueden inscribirse desde el 1/2/2017 para ser admitidos en el llamado Programa Global de Ingreso, que agiliza los trámites de entrada en EE. UU., siempre que previamente se realice una supervisión policial en Suiza y en EE. UU. Tras el acceso a dicho programa, la entrada se realiza en un quiosco automático, con lo que se evitan las colas para ingresar en EE. UU., que a veces pueden ser muy largas. www.fedpol.admin.ch > Aktuell > News > (Actualidad > Novedades) 11/01/2017

Important notice

Please notify your Swiss representation of your e-mail address(es) and mobile telephone number(s) and/or any changes to these and register at the online desk (www.eda.admin.ch) or via www.swissabroad.ch to ensure you do not miss any communications ("Swiss Review", newsletter from your representation, etc.).

The latest issue of "Swiss Review" and previous issues can be read and/or printed out at any time at www.revue.ch. "Swiss Review" (or "Gazzetta Svizzera" in Italy) is sent free of charge to all households of Swiss abroad who are registered with an embassy or consulate general either in printed format or electronically (via e-mail or as an iPad/Android app).

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Publicación: Suiza en el espacio

A través de distintos ejemplos, este folleto muestra la gran importancia que tiene la exploración espacial para Suiza y la colaboración europea, para la investigación y la industria, así como para nuestra vida cotidiana. Se puede solicitar gratuitamente en www.eda.admin.ch/publikationen > Thema Wissenschaft und Raumfahrt (Tema Ciencia y Astronáutica).



Federal referenda

Voting proposals are determined by the Federal Council at least four months before the voting date. The following proposal will be put on the vote on 24th September 2017:

- Federal Decree of 14 March 2017 on Food Security (direct counter-proposal to the popular initiative "For food security", which has now been withdrawn) (BBl 2017 2383);
- Federal Decree of 17 March 2017 on Additional Funding for OASI (Old-Age and Survivors Insurance) by increasing Value Added Tax (BBl 2017 2381);
- Federal Act of 17 March 2017 on the Reform of Retirement Provision 2020 (BBl 2017 2393).

Further voting date 2017: 26th November

All information on the proposals (voting pamphlets, committees, recommendations of Parliament and the Federal Council, electronic voting, etc.) can be found at www.admin.ch/votes.

Popular initiatives

The following new federal popular initiatives had been launched at the time of going to press (deadline for the collection of signatures in brackets):

- 'For clean drinking water and healthy food – No subsidies for pesticides and the prophylactic use of antibiotics' (21.09.2018)
- 'For a ban on financing war material manufacturers' (11.10.2018)

The list of pending popular initiatives can be found at www.bk.admin.ch under Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen.

HELPLINE EDA

☎ Schweiz +41 800 24 7 365
☎ Ausland +41 58 465 33 33
E-Mail: helpline@eda.admin.ch
Skype: helpline-eda

Reisehinweise

www.eda.admin.ch/reisehinweise
☎ Schweiz +41 800 24 7 365
☎ Ausland +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Online-Registrierung für Schweizerinnen und Schweizer auf Auslandsreisen
www.eda.admin.ch/itineris



Plane gut.
Reise gut.

Die kostenlose App für iOS und Android

Un reconocimiento tardío del sufrimiento y la injusticia

Suiza trata de afrontar y compensar en la medida de lo posible las injusticias cometidas en un tenebroso capítulo de su historia social. Las víctimas fueron especialmente los menores internados por la fuerza en hogares de acogida o en familias ajenas, las personas sometidas a las arbitrariedades de la administración, los bebés dados en adopción y las personas esterilizadas en contra de su voluntad. Muchas de estas personas sufrieron durante años violencia física o psíquica o abusos sexuales; muchas siguen viviendo en condiciones precarias, en gran parte debido a sus traumas.

Las víctimas de tales arbitrariedades por parte de la administración y de separación forzada de sus familias (FSZM, por sus siglas en alemán) recibirán una contribución de solidaridad a modo de indemnización y de reconocimiento por las injusticias sufridas. Por ello, el 30 de septiembre de 2016 el Parlamento aprobó la Ley Federal sobre la Revisión de las Medidas Coercitivas de Asistencia y Adjudicación de Niños a Familias de Acogida anteriores a 1981, para lo cual se ha asignado una partida que asciende a 300 millones de francos suizos.

Además de esta contribución, la Ley prevé varias medidas a favor de las víctimas. Éstas contarán, entre otras cosas, con el apoyo y el asesoramiento de las Oficinas y los Archivos cantonales a la hora de presentar su solicitud y armar su expediente. Además, los Archivos deberán facilitarles el acceso, en forma gratuita, a los documentos que les atañan.

Contribución de solidaridad

Las personas que se consideren víctimas de los abusos señalados por esta Ley y quieran hacer valer su derecho a percibir una contribución de solidaridad, deben rellenar ellas mismas una

solicitud o hacerlo con ayuda de las Oficinas o los Archivos cantonales y presentarla ante la Oficina Federal de Justicia, a más tardar el 31 de marzo de 2018. Todas las víctimas percibirán la misma cantidad, que asciende a un máximo de 25 000 francos suizos por persona, dependiendo del número total de solicitudes presentadas. Los primeros pagos se realizarán a partir de abril de 2018.

Presentación de solicitudes para los ciudadanos suizos residentes en el extranjero

Los solicitantes residentes en el extranjero estarán sujetos a algunas modalidades específicas: podrán presentar su solicitud no sólo por correo postal dirigido a la Oficina Federal de Justicia, sino que también podrán hacerlo directamente en una representación suiza. Allí deberán pedir que se les expida un certificado de fe de vida y, dado el caso, indicar un domicilio en Suiza para recibir notificaciones. Para los beneficiarios de una contribución de solidaridad, las disposiciones especiales previstas por la legislación suiza relativas al Derecho fiscal, la asistencia social, los seguros sociales, así como la existencia o no de apremios por deudas, sólo se aplican si viven en Suiza. En caso de residir en el extranjero rige la normativa del país correspondiente.

En la página web de la Oficina Federal de Justicia se puede encontrar información, los formularios de solicitud, así como una guía explicativa en las tres lenguas nacionales de Suiza: www.bj.admin.ch > Gesellschaft > Opfer von fürsorglichen Zwangsmassnahmen.

Para consultas, favor de dirigirse a la Secretaría del FSZM (teléfono: +41 58 462 42 84, así como por correo electrónico: sekretariat@fuersorgerischezwangsmassnahmen.ch)

Tres personas, tres destinos

Los testimonios de las víctimas de medidas coercitivas son muy personales y hablan de un profundo sufrimiento que sigue repercutiendo en la vida de los afectados y sus familiares.

Bernadette Gächter cuenta su historia:

“Soy una de esas mujeres que fueron presionadas para abortar y ser esterilizadas por razones eugenésicas. Esto sucedió en 1972, en el cantón de San Galo. Cuando a los 18 años me quedé embarazada involuntariamente, de repente me declararon enferma mental, pese a haber terminado mis estudios en la escuela secundaria. Los médicos, el tutor y los padres de acogida me hicieron creer que padecía una lesión cerebral y que mi bebé también nacería con ella. Me esterizaron como se esteriliza a una gata para que no tenga gatitos cuatro veces al año. Ya no pude formar una familia, no pude tener hijos. De

De joven Bernadette Gächter fue esterilizada a la fuerza.
Foto: Remo Neuhaus
© Guido Flury Stiftung



joven me dolía muchísimo ver a las madres con sus bebés o sus niños. Hoy también siento una gran pena cuando veo a mujeres con sus nietos. Hasta la fecha no tengo sensibilidad en el vientre. Desde hace 30 años lucho por mi derecho a llevar una vida digna pese a todo lo sufrido, para lo que necesito una enorme energía y una fuerza de voluntad inmensa. Conforme a la resolución del Consejo de Europa del 26 de junio de 2013 tengo derecho a percibir una indemnización.”

Alfred Ryter cuenta su historia:

“Debido a una grave y larga enfermedad de mi madre con estancias de años en clínicas, antes de cumplir los ocho años, y supongo que por necesidades económicas, me pusieron a servir en casa de un matrimonio de campesinos sin hijos. Lo mismo hicieron con mis dos hermanos mayores. A partir de ese momento, mi dormitorio consistió en un sofá viejo y mantas de lana viejas en un granero, con pienso y toda clase de herramientas. Cuando me di cuenta de dónde estaba y cómo me trataban, me rebelé, supliqué, lloré, empecé a dar patadas contra la puerta del granero y a lanzar todo por los aires con mucha rabia. Pero no sirvió de nada, ellos eran más fuertes y me sometieron. A partir de entonces acepté el hambre, los golpes y el desprecio. Me daba todo igual. Trabajando me sentía menos mal, así que trabajaba muchas horas y muy duro, pero al menos no estaba encerrado. Desde entonces, el hambre y los dolores fueron mis más fieles compañeros. Cuando el hambre se volvía insoportable, comía pienso para cerdos y gallinas. Por las mañanas, cuando volvía del trabajo en el establo y llevaba la leche a la campesina, me daban de desayunar un pedazo de pan con mermelada y una taza de leche aguada. Al principio, la campesina me decía que había echado agua fría en la leche para que no me quemara al beberla.

Cuando me portaba mal, lo que según esos campesinos era muy frecuente, me daban de desayuno un pedazo de pan sin mermelada y agua fría. Con eso tenía que aguantar todo el día. Adelgacé muchísimo, hasta quedarme en los huesos. ¿Pero es que nadie se daba cuenta? ¿Por qué?

Uno de los castigos más duros lo recibí cuando robé una naranja a unas personas que

estaban allí de vacaciones. Cuando la campesina se dio cuenta me pegaron con todo tipo de objetos hasta hacerme sangrar y me encerraron en el granero. Poco después me sacaron de allí. Tuve que desnudarme y sentarme dentro del agua fría de la fuente. Allí, la campesina me restregó con un cepillo de púas. Entonces comentó: «Lo ratero no se quita sólo con golpes, también hace falta quitarte a uno la mugre de encima”.

Tras 50 años volví a revivir aquellos episodios de mi pasado. Ya antes había sufrido a menudo depresiones, pero no entendía por qué. Ahora sí. Tuve que “digerir” varios duros golpes del destino: los suicidios de mis hermanos, los recuerdos recurrentes de mi espantosa juventud. Gracias al apoyo de mi psiquiatra durante más de 20 años y a medicamentos fuertes soy algo más estable. Esos largos años de maltrato en la familia de acogida han dejado una profunda huella en mi vida, también en la de mi mujer y mis dos hijos.”

Clément Weilly cuenta su historia:

“Nací en 1954 en el hospital público de Friburgo, mi hermano en 1952. Nuestros padres nos abandonaron tras el nacimiento. Primero nos alojaron en el departamento de cirugía y pediatría del Hospital Cantonal de Friburgo, después en la casa-cuna St-François en Courtepin y Pringy –por decisión de las autoridades tutelares de aquel entonces, como volvería a suceder en todos los casos siguientes–. Entre 1958 y 1968 estuvimos en el orfanato público de la ciudad de Friburgo. El director era despiadado, nos pegaba y nos dejaba a veces sin comer. Nos castigaba constantemente con una gran brutalidad. Apretaban un almohadón contra mi cara hasta que perdía el conocimiento. Fui víctima de acoso sexual y voyeurismo. En la escuela, los otros niños se burlaban de nosotros porque éramos huérfanos. Los maestros de la clase nos maltrataban. En 1962, un nuevo director se compadeció un poco de nosotros. Entre 1968 y 1970 mi hermano y yo vivimos separados y yo pasé a vivir con una familia de campesinos. El trabajo era duro, con muchas limitaciones y no me pagaban. Yo trabajaba desde las cinco y media de la mañana hasta las ocho de la tarde. A veces iba a la escuela. De vez en cuando la fami-



Clément Weilly, víctima de maltrato infantil en su familia de acogida.

Foto: Remo Neuhaus
© Guido Flury Stiftung

lia me mostraba respeto y cariño. Durante ese tiempo, mi hermano vivía con una familia de desolladores, sin paga. A los 16 años volvieron a mandarme a una institución, al internado para aprendices de Friburgo, donde tuve que aprender la profesión de fontanero. Los chicos más mayores abusaban de nosotros psíquica, física y sexualmente, los educadores hacían caso omiso. También a mi hermano lo enviaron a esa institución, donde hizo una formación interna de vendedor de zapatos. Pero no estuvimos allí al mismo tiempo. Él fue víctima de los mismos maltratos que yo. Empezamos nuestra vida laboral y de adultos sin un entorno personal, sin conocimientos ni orientación. Nunca nos prepararon para afrontar la vida de jóvenes adultos con todo lo que esto comporta. No teníamos ni idea de nada y éramos fácilmente manipulables. Nos faltaban los conocimientos más elementales sobre cómo administrar los propios recursos financieros y dónde acecha el peligro. Por gente que se aprovechó de nuestra ingenuidad nos metimos en el círculo vicioso de las deudas. Estas deudas hasta la fecha las sigo pagando. En la actualidad vivo de una pequeña renta de invalidez y he conseguido fundar la asociación “Agir pour la Dignité” [cuyo objetivo es apoyar a las víctimas de medidas coercitivas y sensibilizar a la población sobre este tema –Nota de la redacción–]

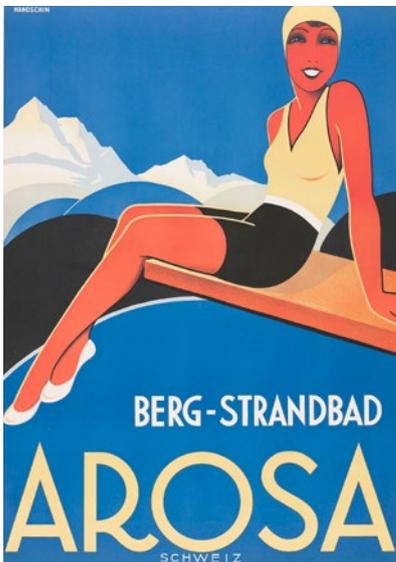
Vacaciones idílicas de ayer

En Suiza siempre se ha promovido sistemáticamente el turismo, ya desde sus inicios. Este año, la organización "Suiza Turismo" celebra su centenario. Aprovechando esta ocasión, el Museo de Diseño, de Zúrich, muestra multicolores e impresionantes carteles publicitarios de una época ya muy lejana. El lema es: «¡A disfrutar las vacaciones... en Suiza!» LEH

«¡A disfrutar las vacaciones!»: exposición abierta en Zúrich hasta el 9 de julio de 2017, en el Museo de Diseño (Museum für Gestaltung).
www.museum-gestaltung.ch



"Invierno en Davos", 1914.



"Arosa", 1933.



"Excursiones de primavera", 1945.



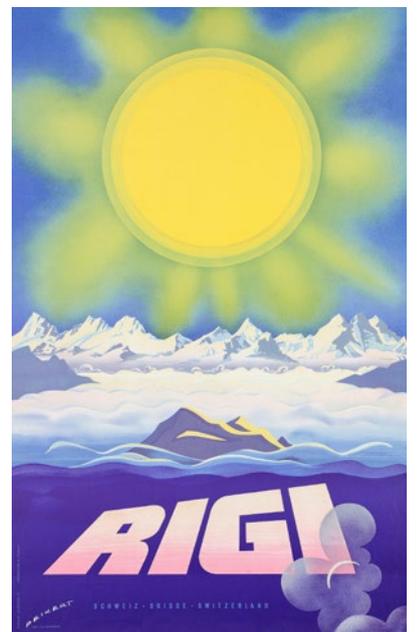
"Vacaciones en Suiza", 1946.



"Esquiando en Suiza", 1971.

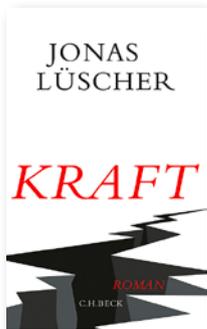


"Lago de Zürich", 1935.



"Rigi", 1957.

Ganar un millón de dólares



JONAS LÜSCHER: *Kraft*.
Editorial C.H. Beck, 2017.
237 páginas; 28,90 francos
suizos aprox.

“Kraft se las está viendo negras. Y como siempre que se las está viendo negras, se refugia en la investigación”. Este catedrático de Retórica de Tubinga no sólo tiene dificultades con la ponencia que debería presentar en un concurso científico en Silicon Valley. “¿Por qué todo lo que es bueno, y cómo podemos pese a todo mejorarlo?” Ésta es la pregunta a la que Richard Kraft debe responder. Está en juego un tentador premio de un millón de dólares, con los que podría reorganizar su vida y financiar su inevitable divorcio.

En algo más de 200 páginas, acompañamos a este catedrático a EE. UU., a la prestigiosa Universidad de Stanford, en la que pretende escribir durante cuatro semanas la respuesta de 18 minutos a la pregunta por la que ofrecen tal premio. Ha dejado en Alemania a su segunda esposa y a sus hijas gemelas. A modo de retrospectiva, el lector averigua muchas cosas sobre la trayectoria de Kraft, sus relaciones con las mujeres y su amistad con Istvan, el seudodisidente húngaro en cuya casa se hospeda ahora. Pero aquí no nos corresponde desvelar el final que se va perfilando en forma de crescendo.

Tras su muy elogiada ópera prima *Frühling der Barbaren* [“*La primavera de los bárbaros*”], se esperaba con expectación la publicación de la presente novela de Jonas Lüscher. Gracias al uso de la primera persona del plural, con la que se incluye al lector en la narración, la historia se presenta a veces de manera irónica-cómica, mientras que, en otras ocasiones, parece distante. El argumento es interesante, pero también resulta muy construido, y es difícil identificarse con Kraft, el protagonista, dadas las características tan poco simpáticas de ese catedrático partidario del mercado libre, quien vitoreaba a Ronald Reagan cuando era un joven estudiante en Berlín.

El libro puede interpretarse de diversas formas, desde la crítica social hasta el ensayo filosófico, pasando por la sátira mordaz. No obstante, sus larguísimas frases resultan a menudo artificiales y exigen del lector una gran concentración. El autor ha colocado el listón muy alto, pero las citas que preceden a cada capítulo y que siempre aluden a la palabra alemana “*Kraft*” (“fuerza”) animan a seguir leyendo.

Jonas Lüscher, nacido en 1976, se crió en Berna, donde se formó como maestro de escuela primaria. Más tarde estudió Filosofía e investigó, como estudiante de doctorado, en la Universidad Politécnica Federal de Zúrich (ETH). Desde hace unos años, Lüscher vive en Múnich. Su novela corta *La primavera de los bárbaros* (2013) ha sido traducida a numerosas lenguas y adaptada para el teatro. La presente novela, *Kraft*, será próximamente traducida al francés y al neerlandés. RUTH VON GUNTEN

Cielo e infierno



REGULA MÜHLEMANN:
«Mozart, Arias». Sony, 2016.

Cuando la televisión suiza apodaba a Regula Mühlemann la “Callas suiza”, ella se sentía “incomodísima”. Pese a todo, Regula Mühlemann se abre con gusto a los medios de comunicación, por más que reduzcan una prometedora carrera como cantante a dos o tres palabras clave. Gracias a los nuevos canales, declara en un tweet esta soprano originaria de Lucerna, se abren las puertas de la música clásica a otras personas. “A mi edad quizá sea posible todavía tender un puente hacia los jóvenes. Y si se puede mediar entre estos mundos, considero que eso también forma parte de mi trabajo”.

Por tanto, no tiene ningún reparo en sentarse a la misma mesa que la estrella de la música popular Beatrice Egli para una entrevista doble.

Regula Mühlemann nació en Adligenswil (Lucerna), en 1986. Ya en 2010 se incorporó a la orquesta del teatro de Lucerna, pero pronto se dio cuenta de que “necesitaba ser más libre, que quería ser una artista independiente”: un paso arriesgado, pero tras su brillante interpretación de Ännchen en la versión cinematográfica de la ópera de Carl M. von Weber, *El cazador furtivo*, se sintió rápidamente seducida por el gran mundo de la ópera: en Zúrich, Salzburgo, Viena, Berlín, París, Aix-en-Provence, en todas partes le concedían pequeños papeles como cantante.

Por fin, podemos apreciar en CD esta voz alegre tan clara, luminosa y juvenil. Su disco de Mozart empieza muy atinadamente con “*Schon lacht der holde Frühling*”. Convierte los simpáticos versos en pequeñas escenas dramáticas para, al poco tiempo, celebrar su arte de coloratura con un aire fresco y desenfadado. A continuación, asciende al Olimpo y se adentra en la inquietante y misteriosa aria “*Vorrei spiegarti, oh Dio*”: “Oh, Cielo, cómo me gustaría explicarte la amargura de mi sufrimiento”. En seis minutos y medio, Mozart nos conduce a través del cielo y el infierno. Mühlemann se mete de lleno en esta montaña rusa de emociones, a diferencia de muchas otras sopranos que sólo siguen la partitura de manera fría y mecánica.

“Falta de dramatismo”, podría reprocharle un crítico demasiado estricto, sobre la base de sus estándares seculares. Pero cabe recordar que Mühlemann apenas acaba de cumplir 30 años!

El camino está allanado. Sería sorprendente que tantos pequeños papeles en las más grandes óperas no se vieran recompensados ahora con un papel protagónico. Pero pese a los elogios y todo su talento, aún queda por dar este salto. Quizá pueda repetir pronto y con orgullo su frase coronada por una risa en La mayor: “En el escenario, tengo una gran responsabilidad: tengo que intentar abrir las puertas del cielo para el público, aunque esto suene algo patético”. CHRISTIAN BERZINS

Beat Richner



Quien ronda hoy los cincuenta seguramente se acordará muy bien de “Beatocello”, el payaso triste con sus tres instrumentos de distintas dimensiones: contrabajo, violonchelo y violín. Beat Richner entretuvo a toda una generación de niños suizos con sus actuaciones en los años 70. Otros le conocieron después, como pediatra caritativo.

Como tal, a principios de los años 90 Richner reconstruyó en la ciudad de Phnom Penh un hospital pediátrico destruido. Desde entonces lo dirige él mismo y sigue ampliándolo continuamente. A lo largo de los años, este zuriqués ha abierto otros tres hospitales pediátricos en Camboya. Tan sólo en sus primeros diez años de actividad, Richner y sus equipos habrían atendido en Asia a unos doce millones de niños. Casi el 90 % de todos los niños enfermos del país han sido atendidos en alguna ocasión por este suizo, lo que al infatigable hombre de acción le valió el apodo de “Doctor God”.

A Beat Richner lo galardonaron por su labor de toda una vida con dos doctorados *honoris causa*, y en 2002 se le nombró “Suizo del año”. No obstante, nunca dejó de ser un hombre modesto, que volvía una vez al año a Suiza con el fin de recaudar fondos para sus hospitales tocando su violonchelo, mientras continuaba trabajando infatigablemente para los niños de Camboya. Sin embargo, ahora Beat Richner deberá tomarse la vida con más calma: tiene 70 años y está gravemente enfermo, por lo que ha tenido que traspasar la dirección de sus hospitales y anular los conciertos que tenía previstos.

Esperemos que los niños de este mundo puedan seguir contando muchos años más con Beat Richner. Con sus hospitales y la figura de Beatocello nos ha dejado ya un recuerdo imperecedero. MARKO LEHTINEN

Nueva iniciativa popular contra los productores de material bélico

Durante su asamblea general anual de principios de abril, el Grupo Para una Suiza sin Ejército (GSSE) decidió unánimemente lanzar una iniciativa popular titulada “Contra la Financiación de Productores de Material Bélico”. El PS decidió durante su Asamblea de Delegados ayudar a recoger firmas para dicha iniciativa. El GSSE desea, junto con los Jóvenes Verdes, que se prohíba al Banco Nacional Suizo y a las cajas de pensiones que inviertan en la industria armamentística. La última vez que el GSSE intentó, con una infructuosa iniciativa, limitar los negocios con material bélico, fue en 2009.

Los billetes antiguos conservarán su valor

De ahora en adelante, los billetes antiguos suizos podrán ser cambiados por nuevos del mismo valor y sin plazo de expiración. De común acuerdo con el Banco Nacional Suizo (BNS), el Consejo Federal propone anular el plazo de vencimiento para cambiar billetes. Con ello quiere evitar que la gente tenga billetes que pierdan su valor de repente. Poten-



ciales afectados serían, por ejemplo, los herederos de un patrimonio que contenga billetes que ya no pueden cambiarse. También podrían verse afectados los trabajadores extranjeros que regresen a su país de origen y hayan guardado billetes de series antiguas.

Apoyo del Consejo Federal al voto electrónico

El Consejo Federal emitió una decisión de principio a favor de la introducción del voto electrónico en todo el territorio suizo. De esta manera se pretende que el voto electrónico se convierta en el tercer canal electoral y que en unos años sea totalmente equivalente al voto por correo y en las urnas. Sin embargo, el Consejo Federal no quiere obligar a los cantones, al menos por el momento, a usar el voto electrónico. Ahora, un grupo de expertos especialmente constituido para este fin está elaborando el proyecto de ley para su presentación. El Parlamento empezará probablemente sus deliberaciones al respecto el año que viene.



Suiza.
naturalmente.

Art Museums of Switzerland.

LAC Lugano, Lugano, Ticino, © LAC - Foto Studio Pagi

Encuentra inspiración en [MySwitzerland.com/artmuseums](https://www.myswitzerland.com/artmuseums)